

# 澳門平台

## PLATAFORMA

選舉 ELEIÇÕES

「我們的原意是希望年輕人能多參與」  
 “A nossa intenção é permitir aos jovens participar mais”

福建社團列出爭奪立法會三個議席的名單。作為候選人的施家倫表示，只有下個月才得知陳明金會否參選。

Fujian lança duas listas para reconquistar três assentos na Assembleia. Si Ka Lon, candidato, diz que o nome de Chan Meng Kam no escrutínio só será confirmado no próximo mês. 專訪 ENTREVISTA 4-6



## 批評聲中的「十三第」招聘

### Recrutamento do The 13 debaixo de críticas



資訊交流的漏洞使澳門易招恐怖主義。

Falhas na troca de informações deixam Macau vulnerável ao terrorismo. | 8-9

葡萄牙冀開拓中國文學的疆域。

Portugal quer descobrir território da literatura chinesa. | 15



有應徵者抱怨該豪華酒店項目緩慢及缺乏資訊。繼接連的延期後，這個酒店項目或在7月部份開放。

Os candidatos a um emprego no empreendimento de luxo queixam-se de atrasos e falta de informação. O projeto deverá ter pré-abertura em julho depois de sucessivos adiamentos. | 10-11

### 2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽

Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment  
 FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

澳門綜藝館  
Fórum de Macau  
Macao Forum

FIVB  
VOLLEYBALL  
WORLD GRAND PRIX

門券發售地點：  
Local de venda de bilhetes:  
Ticketing outlets: OK 便利店  
Only in Macau

網上售票及詳情請登入：  
Informações e bilhetes online:  
Information and online booking: [www.macaowgp.com](http://www.macaowgp.com)

+853 2823 6363

中國  
CHINA / CHINA

意大利  
ITALIA / ITALY

14-16/07/2017

土耳其  
TURQUIA / TURKEY

美國  
EUA / USA

# 中央炮台山與兩間哪吒廟

## A Fortaleza do Monte e os dois templos de Na Tcha



陳思賢 DAVID CHAN

農曆五月十八日是中國神話裡的哪吒太子誕辰，在澳門，有兩間廟宇供奉哪吒的，一間是柿山的哪吒廟，另一間是位於大三巴牌坊側的哪吒廟，相傳早期澳門祇有柿山一間哪吒廟的，後來因為一次出現疫情，在大三巴區肆虐，該區居民有意向柿山哪吒廟商請將可以驅邪防災，保護一方的哪吒太子神位移駕到大三巴坐鎮，但是柿山區的居民以柿山也有疫情而拒絕，最後祇有將柿山哪吒廟所供奉的哪吒太子神位分靈到大三巴牌坊側建廟供奉，疫情過後，大三巴區坊眾，以柿山區未肯相助而耿耿於懷，不過對分靈到大三巴的哪吒太子寶座則虔誠供奉，因感激祛疫之恩，故百多年來香火不絕的。

中國神話中的哪吒雖是驅邪防災的護法天神，但是他生性叛逆好勝，容易闖禍，經常令家人擔憂，在「封神演義」中記載了哪吒鬧東海一役及闖禍之後削骨還父削肉還母情節。柿山及大三巴雖然分屬兩個不同的居民區域，但是兩處地點同是貼近中央大炮台山，而兩地均是供奉哪吒太子作為保護神，哪吒的好勝叛逆性格亦在兩地的少年兒童之中隱約顯現出來，兩地的少年兒童一般都較為好動跳皮，近今四五十年兩地均出現過體育名將，如柿山區有李業，大三巴區則有何錦華，兩人在年青時都是澳門的體育健將，田徑好手，不過，兩地的兒童也曾因跳皮搗蛋而惹事，在過去的上世紀五十年代中後期，兩地的孩子曾經發生過一次群戰，雙方在大炮台山

下較平坦處展開了「石戰」互相鬥扔石塊，據聞當時雙方都有人用晾衫的衣服竹作為旗桿，以手帕為旗幟，這次「石戰」一連兩天進行，由於有記者發現，並報導出來，當局派出「華探」到兩區「捉拿」有份參戰的小朋友，一時間兩區的「細路」紛紛走避匿於家中，不敢外出，石戰事件才告結束。

柿山哪吒廟建廟至今已有了338年歷史，而大三巴哪吒廟至今已近二百年，近年由於政府發展旅遊，大三巴牌坊更是遊客必到的首選，所謂愛屋及烏，連帶牌坊側的哪吒廟也因而受惠，遊人不絕，香火不減，柿山的哪吒廟則以國術、獅藝另行發展，不過廟宇管理方兩，如兩廟的負責人表示，希望當局加以扶持，讓澳門的廟宇文化得以發揚。 ▽



O dia 18 do quinto mês do calendário lunar é o aniversário do príncipe Na Tcha da mitologia chinesa. Em Macau existem dois templos dedicados a esta figura, um deles na Calçada das Verdades e o outro junto às Ruínas de São Paulo. Segundo reza a história, originalmente Macau apenas tinha o templo de Na Tcha da Calçada das Verdades. Contudo, mais tarde, devido a uma epidemia que assolava a zona das Ruínas de São Paulo, os residentes daquela área pediram ao templo de Na Tcha para que o espírito da divindade fosse transferido para a sua zona, de forma a afastar os males que os afetavam. Os residentes da Calçada das Verdades, porém, recusaram, pois a epidemia também afetava a sua zona. Sendo assim, os residentes da zona das Ruínas de São Paulo apenas puderam através de bunrei (divisão espiritual) trazer o espírito de Na Tcha para um novo templo que construíram na sua

zona. Passada a epidemia, a população das Ruínas de São Paulo manteve algum rancor em relação aos residentes da Calçada das Verdades que lhes recusaram prestar ajuda. Porém, continuaram a venerar o trono de Na Tcha no novo templo como agradecimento pela erradicação da epidemia, dando origem a um grande número de peregrinos que visitam o templo de há vários séculos para cá. Embora Na Tcha seja um deus protetor que afasta os males, a sua natureza é rebelde e agressiva, tendo este tendência em meter-se em apuros e em dar preocupações à sua família. O clássico literário “Fengshen Yanyi” (Investidura dos Deuses) narra a história de como Na Tcha, depois de causar problemas no Mar do Leste da China, retirou os seus ossos para os devolver ao seu pai e as suas entranhas para as devolver à sua mãe. Embora a Calçada das Verdades e as Ruínas de São Paulo sejam duas áreas residenciais

distintas, os dois locais situam-se perto da Fortaleza do Monte e ambos veneram Na Tcha como deus de proteção. A natureza competitiva e rebelde da divindade parece refletir-se nas crianças de ambos os locais, sendo que em ambos os sítios elas são em geral bastante enérgicas e atrevidas. Nas últimas quatro ou cinco décadas, surgiram em ambas as zonas vários atletas de renome, como Lei Ip na Calçada das Verdades ou Ho Kam Wa nas Ruínas de São Paulo. Contudo, as crianças das duas zonas também causaram problemas devido à sua rebeldia. Na segunda metade da década de cinquenta ocorreu um conflito entre as crianças das duas zonas, e ambas as partes travaram uma “guerra das pedras” arremessando pedregulhos na zona da Fortaleza do Monte. De acordo com os relatos, ambas as fações tinham membros que usavam lenços e paus de bambu de pendurar a roupa como bandeiras. Esta “guerra das pedras” manteve-se durante dois dias, até que um jornalista deu conta do incidente e fez o relato da situação, levando as autoridades a “deterem” os pequenos belicistas responsáveis. Os jovens fugiram de volta para as suas casas, não se atrevendo a sair, e colocando um fim a esta guerra. Já se passaram 338 anos desde a construção do Templo de Na Tcha na Calçada das Verdades, e o templo das Ruínas de São Paulo já tem quase dois séculos. Nos últimos anos, devido ao desenvolvimento do setor turístico por parte do Governo, as Ruínas de São Paulo tornaram-se num local de visita essencial para os turistas, e como consequência também o Templo de Na Tcha beneficiou desta atenção especial, mantendo constantemente acesas as chamas dos seus incensos. O Templo de Na Tcha da Calçada das Verdades, por outro lado, seguiu o rumo das artes marciais e da dança do leão. Ainda assim, os responsáveis de ambos os templos manifestaram a esperança de que as autoridades reforcem o apoio para promover a cultura dos templos de Macau. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

# 澳門是它本來的樣子 Macau é o que é

陳明金的拉票能力加倍，如今他將團隊一拆為二，擁有兩張選舉名單，預測這位福建大亨將會贏得四到五個議員議席，遠超過獲得最多選票的2013年。直選第二名的麥瑞權的野心，他的廣東影響力或能培育出除現有的兩位議員外的第三位議員。首先，通過直接普選產生的14個席位中一半由地域來源和寡頭政治集團擔保。其次，賭場方面的議席至少有梁安琪和陳美儀；泛民主派資深議員吳國昌和區錦新仍然堅挺，應該可以生存下來；而唯一會講葡語的高天賜，仍然擁有公職部門員工的決定性支持。以上並沒有真正的競爭，沒有更新換代的空間、驚喜或分裂。

由政府主導的憲法系統的目的仍然是減少立法議會的指控監督作用，社團間選選出的

12位議員中7位由行政長官委任。14位普選議員的選舉拉票時間短、飽受選舉委員會的限制，面臨很多困難。選舉應該是令脈搏激烈跳動，為澳門特別行政區帶來變化的事物。但最終什麼也沒改變。從政治現代性的夢想來看，沒有任何意義。

變革的潛力在哪裡？在行政長官的選擇中，而這又取決於由北京控制的保守的選舉團；政治體系的最終變化只有依靠人民代表大會的意願和批准才能成為可能；或是新的精英從理論角度出發可以實踐的理論壓力，他們大多對經濟和與大陸國家的政治和貿易關係的加強感興趣。

沒必要戲劇化。這也不是世界末日；它就是本來的樣子。就是這樣對待無私地希望為這片土地貢獻的人。▼

A capacidade eleitoral de Chan Meng Kam, agora multiplicada por duas listas, permite antecipar quatro a cinco deputados eleitos pelo magnata de Fujian, de longe o mais votado em 2013. A ambição de Mak Soi Kun – segundo no último sufrágio – e a sua rede de influência em Cantão potenciam um eventual terceiro deputado, para além dos atuais dois. À partida, metade dos 14 assentos eleitos por sufrágio direto estão garantidos pelo *status quo* de origem étnica e oligárquica. Depois, o mundo dos casinos garante pelo menos Angela Leong e Melinda Chan; os tradicionais Operários e Kaifong valem outros dois ou três lugares; os dois eternos pró-democratas – Ng Kuok Cheong e Au Kam San – são resilientes e devem sobreviver; e Pereira Coutinho, único que se expressa em português, mantém o apoio decisivo dos trabalhadores da função pública. Não há verdadeira disputa, não há espaço para renovação, surpresas nem disrupções. O sistema, constitucionalmente dominado pelo poder Executivo, está ainda assim desenhado para diminuir a função alegadamente fiscalizadora da Assembleia Legislativa, já de si controlada por doze representantes de câmaras corporativas mais sete nomeados pelo Chefe do Executivo. A esses juntam-se os tais

14 do sufrágio universal, numa eleição curta no tempo, cheia de restrições e dificuldades impostas por uma Comissão Eleitoral que tudo faz para que a campanha seja anódina, higiénica e o menos consequente possível. Haver eleições há, e importa muito que haja. Porque sempre faz pulsar alguma coisa e formata a diferença da Região Administrativa Especial. É uma espécie de farol, mais ou menos visível na neblina da autonomia e da liberdade. Mas não muda nada. Do ponto de vista do sonho da modernidade política, valem zero. Onde está então a dinâmica potencial de mudança? Na escolha do Chefe do Executivo, feita por um colégio eleitoral conservador e controlado por Pequim; na eventual mudança do sistema político, apenas possível por vontade e aval da Assembleia Popular Nacional; ou na pressão teórica que as novas elites possam teoricamente exercer, estando maioritariamente interessadas no seu bem-estar económico e na proliferação das relações políticas e comerciais com os poderes continentais. Não vale a pena dramatizar. Também não é o fim do mundo; é o que é. É com isso que tem de lidar quem queira contribuir para esta terra com mais do que ela parece querer de si mesma. ▼

## 對焦 REGISTOS

歐盟將取消境內漫遊看作是『大成功』。

很久沒有看到過歐盟的『大成功』了。

實際上是預防走向民族主義。

倘若我們不能擁有政治上的大聯盟，我們也有電話上的大聯盟。



NOTA: ESTE CARTOONISTA NÃO SABE ESCREVER SEGUNDO AS REGRAS DO NOVO ACORDO ORTOGRÁFICO.  
注：這個漫畫家不會依照葡語正字法規定書寫。

馬蹄釘與馬蹄鐵 Cravo & Ferradura  
José Bandeira/ DN 《每日新聞》

政治 POLÍTICA

「政府常說的『共建共享』是一個口號」  
“A ‘construção e partilha conjuntas’  
do Governo não passam de um slogan”

少華 SHAO HUA



**在** 2013年，施家倫作為陳明金議員組別的二號候選人，同樣來自福建移民背景的施家倫提倡，建立一個與博彩毛收掛鈎的「共同基金」，以作城市中的住屋和社福用途。

**澳門平台：你會怎麼形容你的團隊(包括陳明金議員和宋碧琪議員)的支持階層：真的是基層的市民嗎？還是其他族群？**

**施家倫：**其實我們也有分不同的服務層次的。那麼當然，我們的民眾建澳聯盟是以服務社區為主，當初陳明金先生給予我機會的時候，是因為我已做了十年多的青年工作：我由中華青年進步協會在2005年成立開始，到了在2010年加入了民建聯，陳先生看準了我服務青年的板塊。除了服務基層之外，我們還有青年的界別，這是我們還在努力經營的部分。

**澳：所謂的青年是哪個族群？**

**施：**有不同層次。以我們的中華青年進步協會為例，當中有公務員、有創業人士、有律師——各行各業都有。我們也會鼓勵他們以理性角度去探討不同議題。

**澳：你怎麼看你在過去四年初次作為議員的生涯？你在當議員之前是做什麼工作的？**

**施：**我在2010年決定了出來服務社會，我已經做了心理準備。在2011年我把所有的生意放手了 - 本來我是做貿易和物流業的，以前是澳門航空快遞貨運協會會長，現在是主席(會長是吳文俊先生)。

**SI KA LON, NÚMERO DOIS DAS LISTAS ELEITORAIS DO DEPUTADO CHAN MENG KAM EM 2013, APOSTA NA REELEIÇÃO E NUMA PROPOSTA ANTIGA DO SECTOR DE FUJIAN: AFECTAR MAIS RECEITAS DO JOGO À HABITAÇÃO E APOIOS SOCIAIS ATRAVÉS DA CRIAÇÃO DE UM FUNDO PÚBLICO.**

**- Como caracteriza as camadas sociais apoiadas pela sua associação, incluindo pelos deputados Chan Meng Kam e Song Pek Kei? Pretendem representar os cidadãos de classe mais baixa? Ou outras comunidades?**

**Si Ka Lon -** Na realidade, nós efetuamos um serviço a vários níveis. Naturalmente, a Aliança do Povo de Instituição de Macau (APIM) tem como base o serviço à comunidade. Quando Chan Meng Kam me proporcionou esta oportunidade, fê-lo devido aos meus mais de dez anos de trabalho com as camadas jovens: comecei em 2005 com a criação da Associação do Progresso da Juventude Chinesa, e juntei-me à APIM em

2010, tendo Chan Meng Kam constatado o meu serviço à juventude. Para além de servir as camadas mais baixas, também temos em vista as camadas jovens, e ainda estamos a trabalhar nesse sentido.

**澳：在上一屆的選舉，你的團隊的參選政綱之一是針對建立官員問責制。但四年過去了，好像沒有看到什麼進展，作為議員或從立法層面來看，你是否認為很難施使到壓力才可推動官員問責方面看到改進？**

**施：**現在來說，是已經有一些改進了，當然還有進步的空間。改進的體現是，我們在立法會有跟進小組，看到有什麼問題就請官員上來解釋。當然在這方面，我們覺得官員不是很積極，有些議題我們不去追的話他們就不會主動去解釋。

確實，議會的監督權力是有提升的空間。在監督財政預算方面，我們只有審核權，沒有審批權(議員投票批准澳門特區政府預算案通過)。不過現在政府也願意改變，例如引進專款專用，這讓我們更容易監督政府。

**澳：在新一屆的立法會會期，假使你成功連任，你有些什麼工作目標？**

**施：**我個人關注的是居住的問題，醫

療和退休的問題.....其中舊區重建的問題是我進了議會以來一直在追的議題，我們亟需為舊區重建——現在是叫都市更新——去立法，而在每一次行政長官到立法會來的時候，我都會問這方面的問題。後來我問到了政府會否設立一間公司(牽頭都市更新的工作)，而隨後政府也承諾了相關的工作，然後也有「暫住房」計劃(考慮向受更新工作影響的業權人提供現金津貼或暫住房)。很多住在舊區的居民是期望政府可儘快推出法律，讓重建有法可依，所以這是我比較關注的法律。

**- A quem se refere quando fala das camadas jovens?**

**S.K.L. -** Existem vários grupos. Tomando como exemplo a Associação do Progresso da Juventude Chinesa, temos funcionários públicos, empreendedores, advogados, pessoas de todos os setores. Queremos incentivá-los a explorar diferentes assuntos de forma racional.

**- Como avalia o seu primeiro mandato como deputado ao longo dos últimos quatro anos? Que atividade exercia anteriormente?**

**S.K.L. -** Decidi em 2010 que queria servir a sociedade, já estando mentalmente preparado para tal. Em 2011 abandonei

os meus negócios. Originalmente trabalhava na área do comércio e logística, e era presidente da Associação de Transporte Aéreo de Mercadorias de Macau - o atual presidente é Wu Wenjun. Acho que estes quatro anos foram bastante substanciais. Tomada a decisão de servir a sociedade, naturalmente que o trabalho é para continuar: depois de quatro anos como deputado não irei subitamente abandonar o trabalho.

**- Nas anteriores eleições, o programa eleitoral da sua associação incluía um sistema de responsabilização dos governantes. Contudo, passados quatro anos, não parece ter havido qualquer avanço. Como deputado, considera difícil exercer pressão no sentido de promover desenvolvimento no sistema de responsabilização?**

**S.K.L. -** Já conseguimos alguns avanços, mas naturalmente ainda existe mais

● ●

**市民分享不了經濟成果，我認為可考慮澳門基金會的做法，成立一個長效機制，從博彩毛收益撥百分之十成立「共享基金」。**

**Os cidadãos não partilham atualmente dos frutos da economia. Considero possível ponderar uma solução com base numa fundação, criando-se um sistema de “fundo mútuo” de longo prazo que reserve 10 por cento das receitas do jogo.**

在民生方面，市民分享不了經濟成果，我認為可考慮澳門基金會的做法，成立一個長效機制，從博彩毛收益撥百分之十成立「共享基金」，用來解決居住，醫療和退休養老問題。在居住方面，可以用當中的基金來協助市民首次置業。當然，這個基金的細節我們可以再進一步思考。在醫療方面，我們可以肯定政府在認證，評級方面作了很多努力，但仍然與市民期望有落差。而我們現在的醫療預算已經達到

八十多億，試想一下，我們可否建立一個醫療保險制度，每一個市民可以去買一份商業保險，支持到他們在看香港或內地一些專科的費用，這也可為我們本地的醫療服務分流。同時，在推出這個制度時，應該要取消醫療券。

**澳：從博彩毛收撥出百分之十作「共享基金」是否一個實際的想法？因為澳門的博彩收入也非常容易受外圍影響，特別是中國內地經濟。**

**施：**現在政府常說的「共建共享」是一個口號。我們共享了什麼？就是現金分享的九千元。與其這樣，我們在即使經濟差了的時候，最起碼還有[從博彩毛收撥款]百分之十的基金保障，因為政府的社福工作仍然要持續的。同時，我對澳門經濟未來是有信心的。

**澳：我們看到你們的團隊民聯協進會和民眾協進會已經交了提名委員會名單了。總體來說，你們的參選團隊是否跟上一屆大致相同呢？而且，陳明金先生是否不再參選呢？**

**施：**現在還未決定。我們的團隊是有這樣討論過，但還未下決定，最終會在七月初的時候才會定案。我們的原意是希望年輕人能多參與服務社會，所以今年我們會以年輕人為主，會多一些新面孔，來自專業界別的，有經商的，也有社會服務等，也有剛(高等院校)畢業的。▶

a desenvolver. Relativamente aos avanços, temos um grupo na Assembleia Legislativa que solicita esclarecimentos aos governantes quando surge alguma questão. É claro que, neste sentido, não são os governantes a tomar a iniciativa. Em alguns assuntos, se não pedirmos esclarecimentos eles não os vão fornecer. Na realidade, existe margem para desenvolver a capacidade de fiscalização da Assembleia Legislativa. Relativamente à supervisão do orçamento, apenas possuímos o direito de verificação, e não de aprovação [os deputados votam e aprovam os orçamentos da RAEM]. Porém, o Governo atualmente está disposto a mudar, introduzindo, por exemplo, fundos especiais e facilitando a supervisão.

**- Quais os seus objetivos caso seja eleito nas próximas eleições?**

**S.K.L.-** Presto bastante atenção às questões da habitação, da saúde e das pensões de reforma. A reconstrução dos bairros antigos foi um assunto que sempre acompanhei desde que fui eleito. Precisamos urgentemente de legislação relativamente à reconstrução dos bairros antigos - aquilo a que chamamos agora

renovação urbana – e eu levantei persistentemente este assunto perante o Chefe do Executivo na Assembleia. Posteriormente, questioneei se o Governo iria criar uma empresa [para coordenar as atividades de renovação urbana], e o Governo prometeu fazer esse trabalho, existindo também o plano de “alojamento provisório” [sugerindo-se subsídios ou habitação temporária para proprietários afectados pelos trabalhos de renovação]. Muitos residentes dos bairros antigos esperam que o Governo lance a legislação o mais rápido possível, para que a reconstrução tenha uma base legislativa. Esta legislação é algo que considero importante. Relativamente ao bem-estar social, os cidadãos não partilham atualmente dos frutos da economia. Considero possível ponderar uma solução com base numa fundação, criando-se um sistema de “fundo mútuo” de longo prazo que reserve 10 por cento das receitas do jogo para serem utilizadas na resolução dos problemas da habitação, da saúde, das pensões de reforma e do cuidado aos idosos.

Relativamente à habitação, os fundos poderão ser usados para apoiar a compra de primeira casa pelos cidadãos. Naturalmente, os pormenores relativos a este fundo terão ainda de ser ponderados de forma mais detalhada. Em relação à saúde, podemos confirmar que o Governo fez muitos esforços em termos de certificação e avaliação, mas a situação está ainda aquém das expectativas dos residentes. O nosso orçamento para a saúde já ultrapassa atualmente os oito mil milhões. Não poderemos considerar a criação de um sistema de seguro de saúde? Cada cidadão poderá adquirir o seu seguro, que garantirá apoio em despesas médicas mais específicas em Hong Kong ou na China continental, podendo também aplicar-se aos serviços médicos locais. Ao mesmo tempo, lançando-se este sistema, serão eliminados os vales de cuidados de saúde. Relativamente ao cuidado aos idosos, atualmente Macau já se tornou numa sociedade envelhecida. Existem 70 mil pessoas a receber pensões,

o que representa mais de 10 por cento da população. Por isso, o Governo deve preparar-se e considerar a utilização deste “fundo mútuo” para construir lares ou instalações de apoio aos idosos.

**- Será prático basear este “fundo mútuo” em 10 por cento das receitas do jogo, uma vez que estas receitas são muito facilmente afetadas por fatores externos, particularmente pela economia da China continental?**

**S.K.L.** - A “construção e partilha conjuntas” do Governo não passam de um slogan. O que é que nós partilhamos? Partilhamos nove mil patacas [de comparticipação pecuniária]. Em vez disso, mesmo que a economia deixasse a desejar, teríamos pelo menos a garantia destes 10 por cento [das receitas do jogo], pois o trabalho de assistência social do Governo tem de continuar. Ao mesmo tempo, tenho também confiança no futuro da economia de Macau.

**- Constatamos que a APIM e a Associação dos Cidadãos Unidos de Macau (ACUM) já apresentaram as respetivas**



## 陳明金沉默及「保二增三」策略

### Silêncio de Chan Meng Kam e a estratégia “2+3”

不確定性存在著。2013年立法會選舉的票王陳明金仍未有表示是否參選今屆立法會選舉。

施家倫向本報直言，若果陳明金議員不再參選，的確會對團隊的參選形勢構成一定的風險。在此前提下，施家倫說他的團隊準備了「保二增三」的策略，即是團隊將分拆兩組參選，旨在力保他與宋碧琪能連任直選議席，同時再為整個團隊爭取一共三個議席。「有人說我們想爭取四、五個席位，這是不可能的。」施家倫對本報說。在2013年的立法會選舉中，陳明金所帶領的「澳門民聯協進會」高票當選，共得二萬六千多票（總數18%有多），多過麥瑞權與鄭安庭的澳粵同盟所得的一萬六千二百五十一票（11%有多）以及何潤生與黃潔貞的群

力促進會所得的一萬五千八百一十五票（約10.8%）。

A incerteza persiste. Chan Meng Kam, o grande vencedor das eleições diretas para a Assembleia Legislativa em 2013, ainda não confirmou a sua candidatura ao ato eleitoral deste ano. Ao PLATAFORMA, Si Ka Lon afirmou abertamente que se Chan Meng Kam não se recandidatar isso constituirá certamente um risco para a estrutura eleitoral da associação que este representa. Mas só em Julho se conhecerá a decisão.

Apresentadas as comissões de candidatura, Si Ka Lon diz que as associações que suportam as listas concorrentes prepararam uma estratégia “2+3”: dividindo-

se em dois grupos eleitorais, de forma a garantir três assentos de eleição direta na Assembleia Legislativa – Si Ka Lon, Song Pek Kei e mais um membro (nas últimas eleições, Chan Meng Kam). “Alguns dizem que conseguir quatro ou cinco lugares é impossível para nós”, diz Si Ka Lon.

Nas eleições de 2013, a ACUM liderada por Chan Meng Kam obteve mais de 26,426 votos (mais de 18 por cento do total), largamente à frente da União Macau-Guangdong de Mak Soi Kun e Zheng Anting, com 16,251 votos (mais de 11 por cento), e da União Promotora para o Progresso de Ho Ion Sang e Wong Kit Cheng, com 15,815 votos (cerca de 10,8 por cento).

**comissões de candidatura. As listas serão ou não semelhantes às das eleições anteriores? É verdade que Chan Meng Kam não se irá recandidatar?**

**S.K.L.** - Ainda está por decidir. É algo que a nossa associação já discutiu mais ainda não foi tomada uma decisão. A decisão final apenas será tomada em

princípios de julho. A nossa intenção é permitir aos mais jovens participar mais no serviço à sociedade, por isso este ano iremos privilegiar os mais novos e acrescentar algumas caras novas, incluindo pessoas de setores profissionais como o comércio, a assistência social ou recém-licenciados. ▽

政治 POLÍTICA

# 政府就大灣區展開公眾諮詢 Lançada consulta sobre Grande Baía

**就**參與粵港澳大灣區的「國家戰略」，構建「世界級城市群」，政府將聽取市民意見，將於本月28日截止。

在建設粵港澳大灣區（從民間社會提倡而變成國家戰略）這個經濟融合項目框架中，澳門政府未有公開提出任何提案或具體行動，而進行「意見收集」。

行政長官辦公室顧問高展鴻週三僅發表了澳門參與的方向原則，其重要性以及機遇，又指已進行過「多次研究」。

他又強調，澳門在這個大灣區中擔當著「兩大角色」：促進一國兩制方針全面準確和貫徹落實；打造服務「一帶一路」建設的開放合作紐帶。

除這兩大角色外，澳門有「3個定位」：世界旅遊休閒中心、中國與葡語國家商貿服務平台，還有以中華文化為主流，多元文化共存的交流合作基地。

澳門參與的框架同時列入了8大



行政長官辦公室顧問高展鴻週三僅發表了澳門在大灣區中的方向原則。Kou Chin Hung, assessor do gabinete do chefe do Executivo, apresentou os princípios norteadores da participação de Macau no plano da Grande Baía.

重點工作，包括打造大灣區開放平台、經濟適度多元、人文交流、基礎建設、民生福祉以及積極利用尖端科技，創造創新的生態系統。

廣東省政府亦委託了一個有關大灣區的研究，但發表的提案更具體，如建議放寬珠江三角洲地區的居民到港澳的簽證。

participação de Macau, bem como a importância e oportunidades que representa, apesar de garantir que “muitos estudos” foram lançados.

O responsável destacou que Macau desempenha “dois papéis” na criação da região metropolitana “de nível mundial”: “incentivar a compreensão correta e execução integral [do princípio] ‘Um País, Dois Sistemas’” e “criar laços de cooperação para servir o desenvolvimento de ‘Uma Faixa, Uma Rota’”.

Além dos dois papéis, Macau chama a si, neste âmbito, “três funções”: “a de centro mundial de turismo e lazer”, a de “plataforma entre a China e os países de língua portuguesa” e a de “base de cooperação e diálogo”, com vista a “promover a coexistência de diversas culturas”.

Foram também elencadas

oito “áreas prioritárias” no quadro da participação de Macau que incluem premissas vagas como “criar laços de cooperação e de abertura da Grande Baía”, “promover a diversificação adequada da economia”, “incentivar o intercâmbio de pessoas e promover o enriquecimento cultural”, “reforçar as ligações entre as infraestruturas” ou “conjugar esforços em prol de um bom ambiente” para viver ou “utilizar ativamente as tecnologias de ponta para criar um ecossistema de inovação”. As autoridades de Guangdong, por exemplo, encomendaram um estudo sobre o assunto, mas apresentaram propostas concretas, sugerindo, entre outros, a concessão de vistos à chegada em Macau e Hong Kong para os residentes da região do Delta do Rio das Pérolas.

**MACAU VAI OUVIR A POPULAÇÃO, ATÉ DIA 28, SOBRE A PARTICIPAÇÃO DA REGIÃO NA “ESTRATÉGIA NACIONAL” DA GRANDE BAÍA GUANGDONG-HONG KONG-MACAU, QUE VISA CRIAR “UMA REGIÃO METROPOLITANA DE NÍVEL MUNDIAL”.**

A “recolha de opiniões” tem lugar sem que o próprio Governo tenha apresentado publicamente qualquer proposta ou ação concreta no quadro do planeamento e construção da Região Metropolitana da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, projeto de integração económica que passou “de iniciativa da sociedade civil a estratégia nacional” da China. Kou Chin Hung, assessor do gabinete do chefe do Executivo, apresentou quarta-feira apenas os princípios norteadores da



## 金沙中國響應2017世界飢饉日

創紀錄83,000人次參與「惜食」大挑戰 支持全球抗飢荒計劃

Sands China participa no Dia Mundial da Fome 2017

Empregados apoiam o projecto global de luta contra a fome, completando o “Desafio Prato Limpo” um recorde de 83.000 vezes

為支持世界飢饉日，金沙中國團隊成員於5月23至25日積極參與公司舉辦為期三天的「惜食」大挑戰；今年是金沙中國連續第四年響應世界飢饉日。世界飢饉日定於每年5月28日，旨在增強公眾對世界飢饉問題的關注。

「惜食」大挑戰要求團隊成員於員工餐廳用餐時根據自己的食量拿食物，吃光碟子中的食物後把碟子交回。作為「金沙集團環保360°」全球可持續發展策略的一部分，「惜食」大挑戰旨在提高團隊成員對綠色生活及減少浪費食物的意識。今年共83,000人次參與「惜食」大挑戰，打破去年60,000人次的紀錄。

除了參與「惜食」活動，團隊成員可購買樂施米及報名成為捐助者，以支持樂施會的工作，善款將用作支持小戶農民；此外，團隊成員亦可向澳門扶康會的「喜悅市場」社會企業「一人一愛心」慈善計劃捐贈乾貨食材，讓基層家庭能夠獲得所需物資；同場義賣籌得之善款將用作支持該慈善團體之運作經費，以及為殘疾人士提供就業機會。

Em apoio ao Dia Mundial da Fome, os empregados da Sands China Ltd. participaram, entre os dias 23 e 25 de maio, no “Desafio Prato Limpo” organizado pela empresa. Este é o quarto ano consecutivo que a companhia apoia o Dia Mundial da Fome, que tem lugar anualmente a 28 de maio, com o intuito de consciencializar o público relativamente ao problema da fome no mundo.

O “Desafio Prato Limpo” de três dias da Sands China pede aos empregados que, nos refeitórios, retirem apenas a quantidade de comida que necessitam, devolvendo depois um “prato limpo”. Parte da estratégia de sustentabilidade global ECO360° do Grupo Sands, o “Desafio Prato Limpo” tem como objectivo aumentar a consciencialização dos empregados quanto à importância de ter um modo de vida mais verde e à minimização dos desperdícios alimentares. No evento deste ano, os empregados da Sands completaram o Desafio Prato Limpo um total de 83.000 vezes, alcançando um novo grau de participação, batendo o alvo de 60.000 vezes do ano passado.

Nos dias que antecederam o “Desafio Prato Limpo”, os empregados da Sands China tiveram a oportunidade de apoiar o trabalho da Oxfam em Macau, tornando-se doadores e comprando pacotes de arroz, cujas receitas servirão para apoiar pequenos agricultores. Os empregados da Sands doaram também alimentos secos à Associação Fuhong de Macau, que serão distribuídos por famílias necessitadas, no âmbito do programa de caridade “Compaixão Individual” da empresa social Mercado Feliz da Fuhong. Além disso, a Associação Fuhong organizou uma venda de caridade para os empregados, de produtos feitos por pessoas com deficiências. As receitas da venda de caridade servirão para apoiar os custos de funcionamento da Associação Fuhong de Macau, ajudando-a a criar oportunidades de emprego para pessoas com deficiências.



社會 SOCIEDADE

# 澳門易受恐襲

## Macau vulnerável a ataques terroristas

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



**據**分析師表示，澳門的風險雖小，但易受襲擊。本澳政府資訊部門間的交流情報機制不足，是其中一個因素，使到澳門、香港顯露無遺。

在亞太地區，印度、菲律賓、馬來西亞時時發生恐怖襲擊。每日打開暢通無阻的大門，迎接數以千計旅客的澳門、香港，開始成為可能目標。而且，就算香港受襲的震懾衝擊更大，但澳門有另一風險因素：在營運的美資賭場。

與伊斯蘭國有關聯的民兵組織在5月23日，控制了棉蘭老島部分區域，燒毀多個當地建築，又挾持市民作為人質。一日後，在印尼雅加達，發生兩宗自殺式襲擊，伊斯蘭國聲稱是主使者，導致一個車站前3人死亡。

澳門保安司向本報發出通告表示，「潛在的恐怖襲擊依然處於低水平」，亦沒有「與恐怖主義活動有關的犯罪記錄」。即使如此，保安司將「繼續監測本地以及國際恐怖主義活動，並與鄰近國家/地區的政

府機構保持聯繫」。上週，菲律賓綜合旅遊勝地「馬尼拉名勝世界」發生襲擊，本澳政府與博彩監察協調局開會，博彩業界代表與保司安代表冀完善保安。

放眼全球環境，政治分析師及國際關係專家Arnaldo Gonçalves解釋：「自9·11襲擊（奉行伊斯蘭教原教旨主義的阿爾蓋達組織在2001年9月11日策劃的反美襲擊）以來，亞太地區的恐怖主義襲擊、活動均有增長，特別是在印尼的峇里島、雅加達以及菲律賓。伊斯蘭國宣稱奪得伊拉克、敘利亞多個地區後，最終這些區域在2016年4月獲「收復」，恐怖主義活動往後也平靜起來。

菲律賓南部以及印尼「是伊斯蘭國民兵組織的兩個訓練根據地」。Arnaldo Gonçalves解釋指，「所有這些組織一環接一環，發動攻擊騷擾是有可能的。」除此之外，「這些民兵在敘利亞、伊拉克有很大的訓練場所」，那裡有馬來西亞人、印尼人、菲律賓人及部分新加坡人，冒著「風險返回出生國」。

因此，Arnaldo Gonçalves指出了第一個

**ORISCO É PEQUENO, MAS HÁ VULNERABILIDADES. A INSUFICIÊNCIA DOS MECANISMOS DE TROCA DE INFORMAÇÕES ENTRE SERVIÇOS DE INFORMAÇÕES NA REGIÃO É UM DOS FACTORES QUE DEIXA MACAU E HONG KONG MAIS EXPOSTAS, SEGUNDO OS ANALISTAS.**

Na região da Ásia-Pacífico, os ataques terroristas costumam dar-se na Indonésia, Filipinas e Malásia. Mas Macau e Hong Kong começam a desenhar-se como possíveis alvos, por serem portos de livre circulação que recebem todos os dias milhares de visitantes. E, ainda que no território vizinho qualquer atentado surta mais impacto, Macau tem um outro fator de risco: os casinos americanos em funcionamento.

Uma milícia local com ligações ao Estado Islâmico assumiu o controlo parcial da

cidade de Marawi, no sul das Filipinas, em 23 de maio, incendiando várias estruturas da localidade e fazendo reféns entre os civis. Um dia depois, em Jacarta, Indonésia, um duplo atentado suicida, que viria a ser reivindicado pelo Estado Islâmico, resultava na morte de três pessoas, em frente a um terminal de transportes.

Em Macau, a Polícia Judiciária (PJ) refere, numa nota enviada ao PLATAFORMA, que o “potencial para ataques terroristas continua num nível baixo”, não havendo registo de “crimes ligados a atividades terroristas”. Ainda assim, a PJ irá “continuar a monitorizar as atividades regionais e internacionais terroristas e a manter contacto com as autoridades relevantes dos países e territórios vizinhos”. Na semana passada, na sequência de um ataque ao complexo turístico Resorts World Manila, nas Filipinas, o Governo local reuniu-se com a Direção de Inspeção e Coordenação de





洗黑錢正與賭場有密切聯繫——以恐怖主義融資活動為目的而言，賭場是一個洗黑錢的好地方。

聖若瑟大學國際關係教授楊誠

O branqueamento de capitais está intimamente ligado aos casinos – é um bom sítio para lavagem de dinheiro com o intuito de financiamento a atividades terroristas.

Vincent Yang,  
professor de Relações Internacionais

「危險」是「蔓延的危險」，這些人員遍佈在國家內，等待著指引，進行襲擊。他指出，「這一點，在香港澳門，大家都一直麻木著也不無道理。」然而，基於面積，即使澳門特別行政區「不具太大意義」，但他「從恐怖份子的觀點」看到選擇香港的利益。他表示，「是衝擊力的邏輯。中國大陸、香港、澳門被他們看成是中途站點——這是一個風險，我不知道他們是否正在評估這個價值。」他又補充：「我對港澳打擊恐怖主義的保安部隊敏感度充滿疑問。」此外，有關這一點，該分析師提出更多疑問：「東南亞有一種奇怪的文化：就是情報部門不分享資訊；這些情報部門的國家都是新生國家，主權非常自主。」保安司在新聞稿中保證，「與不同治安部

門交流資訊」，除「參與由國際刑警組織及其他組織的培訓外，亦會參與有關主題的「會議和研討會」。

### 美國利益的風險

聖若瑟大學國際關係教授楊誠表示，自賭權開放，就有必要「完善打擊恐怖主義的系統」。他亦相信，「本澳的美國投資吸引國際恐怖主義組織關注」。此外，他亦留意到在本澳設立的美資賭場，他舉出了兩個潛在風險：隱藏著恐怖主義融資活動的風險；潛在襲擊目標的風險。他稱：「洗黑錢正與賭場有密切聯繫——以恐怖主義融資活動為目的而言，賭場是一個洗黑錢的好地方。」

其後，他亦指出澳門的門戶大開，很多人不需有必要的探訪理由就能進入，程序變得「難以篩選」。而多年來，來自中國大陸的旅客都「很安全」，而現在，由於「北方（新疆維吾爾自治區）的恐怖活動事故，則有必要「留意」了。2015年2月27日，一艘載有非法入境者的船隻在澳門海岸下沉，有新聞懷疑他們是維吾爾族人，有意圖加入伊斯蘭國。而澳門保安部隊是否準備好應對恐怖襲擊，他則表示，或許有黑名單的可能性，但這並不足夠。他指出，「恐怖份子不需要加入某個組織，很多時他們是孤狼。」為使打擊行動有效，有必要發展「與其他夥伴如中國、美國、阿拉伯國家的（交流資訊）的合作。」

此外，澳門自身的國際背景或能得到支持，而美國當前領導人特朗普「反伊斯蘭教的態度」，或會引發穆斯林世界的反抗。他指，「港澳的門戶自由開放，每年接待大量旅客。」他又補充，「賭場或是容易的目標。」雖然如此，但「中國政府適應」這種擔憂，或能避免更激進行動，從而抵消了。香港風險諮詢公司 Steve Vickers & Associates 在2017年的報告中指出，恐怖主義有如「被低估的威脅」，因為在澳門「獨特地凝聚著中國人、美國人和猶太人的利益」，三者與此同時「發展著伊斯蘭教認為是有罪的活動。」因此，雖然風險「仍微不足道」，但不應受到忽視。 ▽

Jogos (DICJ), representantes dos casinos e da PJ para procurar melhorar a segurança. Olhando para o cenário global, o analista político e especialista em relações internacionais Arnaldo Gonçalves explica: “Desde o 11 de Setembro [ataques contra os Estados Unidos coordenados pela organização fundamentalista islâmica al-Qaeda a 11 de setembro de 2001] que houve um acréscimo de atentados e atividades terroristas na região da Ásia-Pacífico”, sobretudo em locais como Bali e Jacarta, Indonésia, e nas Filipinas. Deu-se posteriormente um abrandamento da atividade terrorista, acabando por se verificar um “retomar” em abril de 2016, depois do anúncio da criação de um califado em várias regiões conquistadas no Iraque e na Síria. No sul das Filipinas e na Indonésia, “há dois pontos de treino das milícias radicais islâmicas” da região. “A concatenação de todas estas organizações e um novo assédio de ataques é possível”, explica. Além disso, o “grande local de treino destas milícias é na Síria e no Iraque”, onde se encontram malaios, indonésios, filipinos e alguns singapurenses, correndo-se riscos “no regresso aos países de origem.” Assim, o primeiro “perigo” que Arnaldo Gonçalves identifica é o de “contágio”, com estes elementos a instalarem-se em países à espera de orientações para um ataque. “Nesse aspeto, em Hong Kong e

Macau - um pouco - faz sentido ter pessoas adormecidas”, refere. Porém, ainda que a RAEM “não tenha muito significado”, dada a dimensão, o especialista em relações internacionais já vê interesse “do ponto de vista terrorista” em eleger Hong Kong. “É uma lógica de impacto”, diz. “A China [continental], Hong Kong e Macau - um pouco - vão ser ponto de passagem desta gente — é um risco e não sei se está a ser valorizado”, refere, acrescentando: “Tenho dúvidas sobre as sensibilidades das forças de segurança de Hong Kong e Macau para isto [terrorismo].” Aliás, nesse ponto, o analista manifesta mais dúvidas: “Há uma cultura estranha no sudeste asiático: os serviços de inteligência não partilham informações; são países novos e muito senhores da sua soberania.” Na nota de imprensa, a PJ garante que “troca informações com diferentes autoridades policiais”, tomando parte “em reuniões e conferências” sobre o tema, além de “participar em formação organizada pela Interpol e outras organizações”.

### O risco dos interesses americanos

O professor de Relações Internacionais da Universidade de São José, Vincent Yang, defende, desde a liberalização do jogo, que

há que “melhorar o sistema de combate ao terrorismo”. O docente acredita que “o investimento americano no território atrai a atenção de organizações internacionais terroristas”. Aliás, olhando para os casinos americanos aqui instalados, o académico identifica dois potenciais riscos: o de encobrirem atividades de financiamento ao terrorismo e o de serem alvo de um possível atentado. “O branqueamento de capitais está intimamente ligado aos casinos — é um bom sítio para lavagem de dinheiro com o intuito de financiamento a atividades terroristas”, declara. Depois, tratando-se Macau de um porto de livre circulação, em que muitos podem entrar sem necessidade de visto, torna-se “difícil o processo de triagem”. E, se há alguns anos os turistas vindos da China continental eram “seguros”, agora, dada a incidência de “atividades terroristas no noroeste do país [região autónoma de Xinjiang]”, passou a ser necessária “cautela”. Recorde-se que, em 27 de fevereiro de 2015, um barco com imigrantes ilegais naufragava na costa de Macau, levantando-se suspeitas na imprensa de que estes fossem radicais uigures com intenções de aderir ao Estado Islâmico do Iraque e do Levante (ISIS). Sobre se as forças de segurança de Macau estarão preparadas para enfrentar algum atentado terrorista, o académico diz que

a possível existência de uma possível lista negra não é suficiente. “Os terroristas não estão necessariamente integrados numa organização — são muitas vezes lobos solitários”, refere. E, para que a ação de combate seja eficaz, há que desenvolver “uma cooperação [na troca de informações] com outros parceiros — a China continental, os Estados Unidos, os países árabes”, diz. Além disso, o próprio contexto internacional poderá favorecê-lo, já que as “atitudes anti-islâmicas” do atual líder dos Estados Unidos, Donald Trump, poderão desencadear uma reação do mundo muçulmano. “Macau e Hong Kong são portos livres que recebem muitos viajantes todos os anos”, diz, acrescentando: “Os casinos são provavelmente alvos fáceis.” Ainda assim, contrapõe, o medo da “resposta do Governo chinês” pode evitar uma ação mais radical. No relatório de 2017 da empresa de consultoria em segurança Steve Vickers and Associates, identificava-se o terrorismo como “ameaça subvalorizada”, por estar representada em Macau “uma aglomeração única de interesses chineses, americanos e judeus”, paralelamente às tríades, “desenvolvendo uma atividade que os islâmicos consideram pecaminosa”. Assim, remata o relatório, ainda que o risco “seja remoto”, não deve ser desconsiderado. ▽

經濟 ECONOMIA

# 「十三第」酒店在七月部份開業

## Hotel “The 13” com pré-abertura em Julho

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



十三第在巴黎培訓本地員工成為管家  
O “The 13” treinou trabalhadores locais em Paris para serem mordomos

**A**INDA NÃO ABRIU E JÁ ACORREM CRÍTICAS AO PROCESSO DE CONTRATAÇÃO. O HOTEL DE LUXO “THE 13” DEVERIA TER ENTRADO EM FUNCIONAMENTO NO PRIMEIRO TRIMESTRE, MAS CONTINUA FECHADO. NUMA SESSÃO DE RECRUTAMENTO REALIZADA ONTEM, FOI INDICADO AOS CANDIDATOS QUE HAVERÁ UMA PRÉ-ABERTURA DO ESPAÇO EM JULHO E QUE SE ESPERA QUE O EMPREENDIMENTO SEJA OFICIALMENTE INAUGURADO NO FIM DO ANO. ENTRETANTO, O GOVERNO GARANTE NÃO HAVER QUALQUER PEDIDO PARA ABERTURA DE UM CASINO NO ESPAÇO.

O hotel de luxo “The 13” — anteriormente conhecido por Luís XIII — deveria abrir portas no primeiro trimestre do ano, segundo o último relatório da

empresa. Não só continua por inaugurar, como há críticas a circular na Internet, aludindo sobretudo à lentidão dos processos de contratação. Numa sessão de recrutamento, realizada ontem, funcionários do grupo indicaram aos candidatos que haverá uma pré-abertura em julho. Quanto à possibilidade de ali se instalar um casino, a Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DIC) referiu ainda não haver qualquer pedido.

Localizado entre o Cotai e Coloane, em frente ao complexo de habitação social de Seac Pai Van, o “The 13” tem sido identificado como o hotel mais luxuoso do mundo com preços por quarto que podem ascender a mais de sete milhões de dólares norte-americanos.

Terá 200 suites com uma área que vai até 30 mil pés quadrados, além de serviço de mordomo 24 horas por dia disponível para cada quarto e uma frota

de Rolls-Royce Phantoms para transportar os hóspedes. O orçamento deste hotel-palácio inspirado no período barroco ascende a 1,4 mil milhões de dólares norte-americanos.

De início, previa-se que abrisse no final do verão de 2016, mas, no fim do ano, Stephen Hung e Peter Lee Coker Jr, copresidentes do grupo The 13 Holdings, avançaram com uma nova data, num comunicado em que também deram a conhecer o conteúdo do relatório interno da empresa: “O ‘The 13’ está perto da conclusão e encontra-se, neste momento, submetido a um processo de inspeções realizadas pelo Governo, e esperamos que abra no primeiro trimestre de 2017”. Nesse mesmo documento, a empresa assegurava que, no final de setembro, tinha já procedido à contratação de mais de 300 funcionários para as operações do hotel.

Numa página da rede social Fa-

cebook intitulada Grupo de Ouro de Macau (numa tradução livre do chinês), com mais de 100 mil seguidores, onde os utilizadores locais participam na discussão de assuntos da cidade, o “The 13” era referido num texto publicado em 22 de maio de 2017. Uma utilizadora perguntava: “Alguém já assinou contrato com o ‘The 13’? Alguém recebeu a confirmação por telefone de que iria começar a trabalhar em junho, mas ainda não assinou contrato?” Seguem-se dezenas de comentários de outros utilizadores, inquirindo e especulando sobre a “possível não autorização para ter jogo”, além dos atrasos na abertura. Um dos participantes na conversa diz, indignado, que perdeu tempo no processo de recrutamento, explicando: “Organizaram uma sessão porque queriam recepcionistas. Participei e disseram-me que, por ainda não haver autorização para ter jogo, ainda não estavam a contratar.”

Outro utilizador refere: “O ‘The 13’ já recrutou os cozinheiros estrangeiros, que, por enquanto, não têm nada para fazer — vão para o escritório, brincam com o telemóvel e esperam sair do trabalho. Entretanto, continuam a receber o salário.”

Na página da rede social LinkedIn do “The 13”, há um anúncio com a data de 14 de junho, em chinês, requerendo “talentos locais” para a “equipa de pré-abertura”, referindo duas sessões de recrutamento em 14 e 15 de junho, entre as 10h e as 17h. O primeiro dia está direcionado para o setor da restauração, departamentos de engenharia e de operações, enquanto o segundo dia tem vagas para o L’Atelier — um espaço onde os hóspedes podem comprar alta costura e edições limitadas de produtos de luxo —, bem como para os departamentos financeiro e de segurança. Segundo a informação publicada na mesma rede social,

**還**未開張，在招聘階段就已經受到批評。「十三第 (THE 13)」這間豪華酒店本應該在第一季度就投入運營，但目前仍未開業。而昨天舉行的招聘日中，該公司向應徵者表示將在7月部份開業，而正式開幕日將在今年底。然而，政府表示未有收到在該酒店開放賭場的申請。

十三第 (THE 13) 豪華酒店，原名路易十三 (Luís XIII)，根據該公司最新的報告，這間酒店本應在今年第一季度開業，但現在不僅仍待開業，在互聯網上引發了批評

●  
●  
而昨天舉行的招聘日中，該公司向應徵者表示將在7月部份開業，而正式開幕日將在今年底。

Numa sessão de recrutamento realizada ontem, foi indicado aos candidatos que haverá uma pré-abertura do espaço em julho e que se espera que o empreendimento seja oficialmente inaugurado no fim do ano.

houve processos de recrutamento também em fevereiro, março, abril e maio.

## Uncertezas em relação ao jogo

A empresa que detém o empreendimento referiu no passado a intenção de instalar um casino com mais de 60 mesas, mas nos relatórios mais re-

centes da The 13 Holdings não há qualquer menção à existência de instalações ligadas ao jogo nesse espaço. Às várias perguntas do PLATAFORMA sobre o recrutamento de trabalhadores, a data de abertura e a possibilidade de haver uma concessão para operar um casino, o “The 13” respondeu “não ter nada a acrescentar”.

A Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ), num e-mail em 6 de Junho endereçado ao PLATAFORMA, referiu que não há qualquer pedido por parte das concessionárias de jogos para abertura de um casino naquele local.

O secretário para a Economia e

Finanças, Lionel Leong, afirmou aos jornalistas não haver restrições legais ao funcionamento dos casinos em Coloane. E acrescentou que quaisquer pedidos por parte das atuais operadoras seriam avaliados com base nas regras existentes e nos planos do Governo para a área. A Direção dos Serviços de Turismo informou ainda este jornal que “os procedimentos de licenciamento ligados a este hotel e aos estabelecimentos relacionados continuam em andamento”, enquanto a Direção para os Assuntos e Serviços Laborais referiu não ter recebido quaisquer queixas de trabalhadores. ▽

Finanças, Lionel Leong, afirmou aos jornalistas não haver restrições legais ao funcionamento dos casinos em Coloane. E acrescentou que quaisquer pedidos por parte das atuais operadoras seriam avaliados com base nas regras existentes e nos planos do Governo para a área. A Direção dos Serviços de Turismo informou ainda este jornal que “os procedimentos de licenciamento ligados a este hotel e aos estabelecimentos relacionados continuam em andamento”, enquanto a Direção para os Assuntos e Serviços Laborais referiu não ter recebido quaisquer queixas de trabalhadores. ▽

持有了這個酒店項目的公司之前曾提及過有意設立一個有60多張賭桌的賭場，但是十三集團控股最新的報告中並未提及在酒店設立有關博彩活動設施的任何信息。至於《澳門平台》提到的多個關於員工招聘、開業日期和拿到賭場賭牌的可能性等問題，「十三第」回復：「沒有任何補充。」

博彩監察協調局 (DICJ) 在一封於6月6日發送給本報的電子郵件中表示，沒有任何在該酒店開設賭場的賭牌申請。

經濟財政司司長梁維特向記者表示，賭場在路環運營不存在任何法律限制。他補充說，目前運營商的所有申請都將基於現有的規則和政府對該區域的規劃進行評估。旅遊局也告訴本報記者，「這家酒店及相關配套設施的許可程序仍在進行中」，而勞工事務局表示未收到任何員工的投訴。 ▽

## 博彩方面仍不確定

持有了這個酒店項目的公司之前曾提及過有意設立一個有60多張賭桌的賭場，但是十三集團控股最新的報告中並未提及在酒店設立有關博彩活動設施的任何信息。至於《澳門平台》提到的多個關於員工招聘、開業日期和拿到賭場賭牌的可能性等問題，「十三第」回復：「沒有任何補充。」

博彩監察協調局 (DICJ) 在一封於6月6日發送給本報的電子郵件中表示，沒有任何在該酒店開設賭場的賭牌申請。

經濟財政司司長梁維特向記者表示，賭場在路環運營不存在任何法律限制。他補充說，目前運營商的所有申請都將基於現有的規則和政府對該區域的規劃進行評估。旅遊局也告訴本報記者，「這家酒店及相關配套設施的許可程序仍在進行中」，而勞工事務局表示未收到任何員工的投訴。 ▽

## 簡報 BREVES

### 電力 ELETRICIDADE

## CEM利潤增長12.8%

## Lucros da CEM cresceram 12,8 por cento

根據周三公佈的數據，澳門電力公司 (CEM) 去年錄得7.46億澳門元 (按當前匯率計算約9286萬美元) 的淨利潤，比2015年增加12.8%。

根據澳電的年度業績報告，澳門的用電量在2016年增加5.8%，達到5255吉瓦時 (GWh) 的最高記錄

值，用電量最高峰值達到932兆瓦 (MW)，即較2015年增長5.6%。本地的發電量增加4.5%至787吉瓦時，而2016年從中國購入的電量上漲了6.2%，至4306吉瓦時，兩者分別佔總用電量的15%和81.9%。澳門垃圾焚化中心的發電量為161吉瓦時，相當於3.1%。

A Companhia de Eletricidade de Macau (CEM) registou lucros líquidos de 746 milhões de patacas (cerca de 92,86 milhões de dólares ao câmbio atual) no ano passado, mais 12,8 por cento do que em 2015, segundo dados publicados quarta-feira.

O consumo de energia em Macau aumentou 5,8 por cento em 2016 atingindo um valor recorde superior a 5,255 gigawatts-hora (GWh), com o pico da procura a atingir 932 Megawatt (MW), ou

seja, mais 5,6 por cento do que em 2015, de acordo com a síntese do desempenho anual da elétrica. A produção de energia local aumentou 4,5 por cento para 787 GWh, enquanto a energia importada da China subiu 6,2 por cento em 2016 para 4,306 GWh, representando, respetivamente, 15 por cento e 81,9 por cento do total do consumo. Já a energia adquirida à Central de Incineração de Resíduos Sólidos foi de 161 GWh, equivalendo a 3,1 por cento.

### 自來水 ÁGUA

## 供水服務費每年增加5.9%至2019年

## Taxa de concessionária sobe 5,9 por cento por ano até 2019

O Governo de Macau vai aumentar progressivamente até 2019 a taxa de serviço paga à Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau (Macau Water), mas numa percentagem inferior à pedida pela concessionária. O aumento é justificado com o investimento pela concessionária numa nova estação de tratamento de água em Seac Pai Van, num valor de mil milhões de patacas.

Segundo o Governo, a Macau Water “pretendia aumentar a taxa de serviço para 6,2 por cento por ano,

em média, entre 2017 e 2019”, mas “após uma análise completa”, foi decidido baixar a percentagem de atualização para um aumento médio anual de 5,9 por cento.

A atualização tem início a partir da entrada em vigor de nova adenda ao contrato de serviço público da concessionária, já assinada, passando a taxa de serviço a ser de 5,45 patacas por metro cúbico. Em janeiro de 2018 passará a 5,77 patacas. Por fim, será de 6,08 patacas por metro cúbico no primeiro mês de 2019.

澳門特區政府將同意澳門自來水公司 (Macau Water) 逐步提高供水服務費直到2019年，但這一比例仍低於該公司的要求。此次增加服務費是由於該公司在石排灣投資設立了新淨水廠，總投資接近10億澳門元。

根據政府的信息，澳門自來水公司「有意在2017年至2019年間平均每

年提高服務費6.2%」，但在經過「一個徹底的分析後」，決定將供水服務費每年平均增幅降低為5.9%。這一更改將從「延長供水公共服務批給公證合同的附加合同 (已簽署)」生效開始，服務費變更為每立方米5.45澳門元。2018年1月將調整為5.77澳門元。最後，在2019年1月，將調整為每立方米6.08澳門元。

經濟 ECONOMIA

# 「世界變得更亞洲化」

## “O mundo tornou-se mais asiático”

羅比士 GILBERTO LOPES | 澳門電台 RÁDIO MACAU

**保羅·波爾塔斯 (Paulo Portas)** 是前葡萄牙政府第二號人物，現在擔任 Mota-Engil 建築公司拉丁美洲和非洲區國際戰略委員會主席。他出席了澳門有關一帶一路倡議的國際會議。

**澳門平台：葡萄牙能在新絲路中扮演什麼角色？**

**保羅·波爾塔斯：**葡萄牙一直有一個普世的發展路線，即打造一個聯盟系統，並通過島嶼在領土上成為大西洋國家，但歐洲從重要的角度來看，不應該（此前是相反）抑制葡萄牙密切關注跟隨世界局勢的改變，以及與世界各地保持特別積極的關係。葡萄牙有良好的國際聲譽，不僅僅是擁有世界上最好的足球球員——雖然這幫助了我們形象的全球化。事實證明，葡萄牙與中華人民共和國之間的聯繫不僅僅只有一個世紀。

**澳門平台：但對於這種關係的優勢已經有所認知了嗎？您曾擔任葡萄牙副總理兼外交部長，在經濟外交領域投注頗多，訪問中國多次並推出了黃金簽證。但這個疑問一直存在：葡萄牙得到的好處很少...**

**保羅·波爾塔斯：**正是在最艱難的歲月裡——那時我們的國家瀕臨破產，不得不增加外交關係，而葡萄牙和中華人民共和國之間的關係無疑是非常積極的。澳門問題在國際關係最重要的資產「信任」中是至關重要的。我清楚地記得一位中國領導人曾對我說過，澳門是意見一致的結果，而不是對質的結果。澳門如今具有的經濟地位和戰略定位都非常突出。這種信心允許，例如，在葡萄牙最需要中國集團投資（國企和私企）的時候，它們一致同意在葡萄牙這個歐盟歐元區成員國中進行私有化。我記得很清楚，這些私有化的企業有一些進入了最後一輪，與歐元區國家的歐洲企業進行了直接競爭。而且因為它們的方案更好而勝出。我不知道在多少歐元區國家中，這一經濟合理性的地位——即擁有最好提案的一方獲勝，將重疊掉偏見。中國在2012年至2013年間，在葡萄牙投資的比例超過了其他國家。

**澳門平台：已經指日可待直航是關鍵所在**

**嗎？**

**保羅·波爾塔斯：**是必不可缺的。30年前，約有9億張飛機票被賣出；今天售出的數量超過40億。歐洲人有時無法理解的事情之一是，全球化讓也許其父母從來沒有坐火車旅行過的人——尤其是在亞洲，拉丁美洲和非洲也是如此，能直接先乘坐飛機去旅行。中國現在是世界最重要的遊客輸出國，特別是，這些遊客開始來到歐洲。

**澳門平台：旅遊經營者在這方面面臨著挑戰？**

**保羅·波爾塔斯：**面臨著一個巨大的挑戰，

因為每年有超過1.2億的遊客，甚至這個數字還不包含那些到國內市場的遊客，特別是到澳門的。之前造就出我們的世界基本上是西方的，或者說歐洲的。現如今我們生活在一個西方影響趨弱，而東方勢力加強的世界，歐洲已不再擁有其中心地位。澳門平台：美國的影響也下降了？

**保羅·波爾塔斯：**對，美國的影響也下降了。雖然美國經濟比歐洲要更耐久，但有三重因素可能其各方面的後果沒有被衡量。與此同時，在1980年代，發生了三個關鍵的事情：第一件是柏林牆的倒塌；第二是中

國加入國際貿易，這是由於一個男人和一個願景——鄧小平和其改革；第三是自動化和機器人。我們生活在一個世界最大的出租車公司沒有一輛車 (Uber) 的時間和世界；最大的房產公司沒有一家獨立的酒店 (AirBnB)；最大的媒體和社交運營生產商沒有創造編輯任何內容 (微信)；世界上最大的零售商沒有庫存 (阿里巴巴)；等等。在過去的30年裡，這一切都發生了。

**澳門平台：而且全球化最大的捍衛者如今是一個像我們所了解的那樣的政權，而自由和守衛人權的標杆國家卻越來越走向保護主**



義。這裡似乎出現了一個矛盾？

**保羅·波爾塔斯**：我堅信，開放的貿易是對抗欠發展的方式之一。在國際關係中，出現一個權力更加平衡的局面是不可避免的。中國作為一個世界大國出現並不是一個新的歷史事實。我們歐洲人，有時總喜歡相信歐洲一直是歷史的中心。

**澳門平台：回到新絲路，這個本世紀偉大的中國項目，葡萄牙如何抓住新絲路？**

**保羅·波爾塔斯**：第一件事是要認識到新絲路項目不是一個雙邊項目，而是一個多邊項目，它旨在連接中國和南亞、中東、波斯灣、歐亞大陸和歐洲，從歐洲到非洲和拉丁美洲——雖然它離得很遠，除了一個面朝太平洋的。而一個必須要觸及的點是葡萄牙和中國都需要一個合作夥伴，一個可以進行一個幾乎是三邊項目的目的地。澳門的地理位置能有利於它更好地扮演中國對葡語世界的投資和項目的樞紐角色，無論是國有的還是民營的。葡萄牙語是唯二被多個大陸所使用的語言之一，也就是說，被多個正在全球化中興起的大陸所使用。本質上不是因為葡萄牙，因為我們有一個嚴重的人口問題，主要是因為非洲和巴西。葡萄牙語有一個非常強大的經濟價值。葡萄牙語仍是目前南半球使用最多的語言，是互聯網上使用第三多的語言。如果說有一件事是中國很清楚的，那就是他們了解廣袤的幅員和時間的變遷。

●  
●

**澳門的地理位置能有利於它更好地扮演中國對葡語世界的投資和項目的樞紐角色，無論是國有的還是民營的。**

**Macau é o lugar do mundo mais bem colocado para poder funcionar como hub dos investimentos e dos projetos da República Popular da China, sejam eles estatais ou privados, para o mundo lusófono.**

存在巨大的建立夥伴關係的空間，事實上也已經發生——與葡萄牙公司合作，中國公司去到了巴西——此前從未有過這類的維度，但也許葡萄牙人是到達那裡的最可靠的護照。

**澳門平台：企業都準備好了嗎？**

**保羅·波爾塔斯**：如果沒有，市場會解決問題。如果準備好了，他們會儘自己的責任。問題的關鍵是要有一個開放的心態，認識到世界已經變得更亞洲化，亞洲目前擔負著全球經濟增長的重任。在最近的30年或40年裡，中國完成了變革。我不會給出首個標準，因為這是依據購買力平價來看的，而從購買力平價來看，中國已經成為了世界第一大貨物出口經濟體，第三大服務業。而且不只是售賣，中國還是70個經濟體的第一大客戶。從葡萄牙的規模來看，出口增長是衡量經濟體經濟活力、效率和現代性的測試之一。此前中國不在我們前10名的名單之列，而現在是了。

**澳門平台：但是我們還相距甚遠。**

**保羅·波爾塔斯**：如果在像中國這樣的市場中增長1%、2%或3%，這樣的增長就已經敵得過在較小的市場中增加更多份額了。

**澳門平台：您主張葡萄牙公司將主要焦點放在中國市場的大城市中——北京、廣州、上海，還是小一些的城市？**

**保羅·波爾塔斯**：拉近與中國關係的做法對於如葡萄牙這般規模的國家而言，不應該僅僅局限在中央層面，這些中心城市可能存在很多機會，但可以且應該更深入地方和省級。有中國人非常不熟悉的歐盟國家採取過這種做法——省會城市策略。由於到2040年中國將有200個新城市，而且目前已經有130個城市人口超過一百萬，這些城市或省份的規模可以和歐洲的一些國家相提並論。葡萄牙有各方面的優勢，因為與中央政府和政黨保持著通信，而且也在採取省會城市策略。當我們談到代表100萬、500萬或1000萬人口的市政或省級政府時，這些我們所談論的省份或城市已經有著和我們這個國家一般的人口規模了。

**澳門平台：中國在葡萄牙的投資仍應該進一步增長？**

**保羅·波爾塔斯**：葡萄牙和中國之間關係的巨大優勢之一正是在於澳門，我們國家對於中國和中國的投資沒有偏見。而中國人知道這一點。他們知道，當踏上歐洲其他國家的土地時，那些國家的人看向他們的眼光和我們葡萄牙人的不同。我們必須很自然地抓住這一點。在與中國的關係中，互惠問題很重要。很重要是中國人可以進入我們的市場，就像我們的公司和我們的產品能進入中國市場一般。想要在未來的幾十年能穩步增長，我們絕對需要外國投資；需要外國投資的人不得不看向世界上有資金可供投資的地方——而且必須展現競爭力。

**澳門平台：中國在葡萄牙的投資會繼續受到歡迎？有人說現在有太多的中國投資了。**

**保羅·波爾塔斯**：從需要發展和需要比別人

**PAULO PORTAS, NÚMERO DOIS DO ANTERIOR GOVERNO PORTUGUÊS, É HOJE PRESIDENTE DO CONSELHO ESTRATÉGICO INTERNACIONAL DA CONSTRUTORA MOTA-ENGIL PARA A AMÉRICA LATINA E ÁFRICA. PARTICIPOU EM MACAU NUMA CONFERÊNCIA INTERNACIONAL SOBRE A INICIATIVA FAIXA E ROTA.**

**- Que papel Portugal pode ter na nova Rota da Seda?**

**Paulo Portas** – Portugal sempre teve um itinerário universalista, e o facto de ter um sistema de alianças, e de ser um país territorialmente Atlântico pelas suas ilhas, mas europeu do ponto de vista essencial, não deve – antes pelo contrário – coibir o nosso país de seguir com muita atenção o movimento do mundo, o acompanhar, e manter as relações particularmente positivas de que dispõe em praticamente todo o mundo. Portugal tem boa reputação internacional, e não é apenas por ter o melhor jogador de futebol do mundo – embora isso nos ajude do ponto de vista da globalização da nossa imagem. Sucede que com a República Popular da China Portugal tem não apenas uma relação secular.

**- Mas tem sabido tirar partido dessa relação? Foi vice-primeiro-ministro e ministro português dos Negócios Estrangeiros, apostou muito na diplomacia económica, veio várias vezes à China, lançou os vistos gold. Mas há sempre esta questão: Portugal tirou pouco proveito...**

**P.P.** – Precisamente nos anos mais difíceis, em que o nosso país estava praticamente insolvente e tinha que multiplicar as suas relações, o relacionamento entre Portugal e a República Popular da China foi particularmente positivo. A questão de Macau é essencial no bem mais importante que existe nas relações internacionais, que é a confiança. Lembro-me perfeitamente de um dirigente chinês me ter dito que Macau é filho de um acordo e não de um confronto. Macau tem hoje um estatuto económico e um posicionamento estratégico que é muito relevante. Essa confiança permitiu, por exemplo, que no momento que Portugal mais precisava de investimento grupos chineses, tanto estatais como privados, concorressem a privatizações em Portugal – país da União Europeia, membro do euro. Lembro-me perfeitamente que numa dessas privatizações chegaram à última volta em competição direta com companhias europeias de países do euro. E, porque apresentaram uma proposta

melhor, ganharam. Não sei em quantos países do euro essa posição de racionalidade económica, de quem tem a melhor proposta ganha, se sobreporia ao preconceito. A China, entre 2012 e 2013, investiu em Portugal proporcionalmente mais do que em outros países.

**- As ligações aéreas diretas, que estão aí à porta, são fundamentais?**

**P.P.** – São essenciais. Há 30 anos, vendiam-se cerca de 900 milhões de bilhetes para transportes aéreo; hoje vendem-se mais de quatro biliões. Uma das coisas que às vezes os europeus não entendem é que a globalização permitiu – sobretudo na Ásia, mas também na América Latina e em África – que pessoas cujos pais nunca tinham feito uma viagem, se calhar, de comboio pudessem pela primeira vez fazer uma viagem de avião. A China é hoje o país emissor de turistas mais importante do mundo e esses turistas começaram a chegar à Europa, nomeadamente.

**- Os operadores turísticos têm aqui um desafio?**

**P.P.** – Têm um desafio enorme, porque são mais de 120 milhões de turistas anualmente, mesmo descontando os que são turistas para mercado interno – nomeadamente, para Macau. O mundo em que fomos criados era essencialmente ocidental e, seguramente, europeu. Hoje em dia vivemos num mundo que é menos ocidental e mais oriental e que já não tem o seu epicentro na Europa.

**- E menos americano?**

**P.P.** – E menos americano, inclusive. Embora a economia americana resista melhor do que as europeias a um triplo factor, que provavelmente não foi medido em todas as suas consequências. Ao mesmo tempo, nos anos 1980, aconteceram três coisas fundamentais: a primeira, a queda do muro de Berlim; a segunda foi a emergência da China no comércio internacional, que se deve a um homem e a uma visão – a Deng Xiaoping e às suas reformas; e, em terceiro lugar, a automatização e robotização da economia. Vivemos num tempo e num mundo em que a maior companhia do mundo de táxis não tem um único carro, a Uber; a maior companhia de alojamento não tem um único hotel, AirBnB; a maior produtora de media e de relação comunicacional com os outros não cria um único conteúdo, o WeChat; o maior retailer do mundo não tem inventário, a Alibaba; e por aí fora. Tudo isto aconteceu nos últimos 30 anos.

**- E num mundo em que o grande defensor da globalização é hoje um regime como nós o conhecemos, e o país apresentado como o das amplas liberdades e defesa dos direitos humanos é cada vez mais**

發展更快的角度來說，有人仍然面臨著一個重大問題，而且還有沉重的債務，如葡萄牙的情況，所以不能踢開任何財富的可能。外商投資是必不可少的。我支持外商投資的最大多元化。如果只有一個外國投資來源，沒有一個國家會感覺良好或安全，因為會被存在於這個來源中的危機所掌控。

**澳門平台：您在報紙新聞界耕耘多年。您一定有關注到現在這個世界正處於大變革之中。有一家大企業正準備成為一家葡萄牙媒體巨頭的第一大股東。對此您有顧慮嗎？**

**protecionista. Parece haver aqui uma contradição?**

**P.P.** – Acredito firmemente que o comércio aberto é uma das formas de contrariar o subdesenvolvimento. Era inevitável um maior equilíbrio da balança de poder nas relações internacionais. A emergência da China como grande potência mundial não é um facto novo na história. Nós, europeus, é que de quando em vez gostamos de estar convencidos de que a Europa foi sempre o centro da história.

**- Voltando à Nova Rota da Seda, o grande projeto chinês para o nosso século, como é que Portugal deve aproveitá-la?**

**P.P.** – A primeira coisa é perceber que o projeto das novas rotas não é um projeto bilateral, é um projeto multilateral que visa ligar a China à Ásia do Sul, ao Médio Oriente, ao Golfo Pérsico, à Eurásia, à Europa, e a partir da Europa à África e à América Latina, embora fique mais distante – excepto aquela que está já virada para o Pacífico. A luz para este projeto, aquilo que certamente fará um click, é aquilo em que Portugal e a China necessitem de um parceiro, de um destino em que possam fazer um projeto quase trilateral. Macau é o lugar do mundo mais bem colocado para poder funcionar como hub dos investimentos e dos projetos da República Popular da China, sejam eles estatais ou privados, para o mundo lusófono. O português é uma das únicas duas línguas multicontinentais, ou seja, falada nos vários continentes em ascensão na globalização. Não é por causa de Portugal, no essencial, porque temos um problema demográfico sério – é por causa de África e por causa do Brasil. A língua tem um poderosíssimo valor económico. O português é ainda por cima a língua mais falada neste momento no hemisfério sul e é a terceira língua mais falada na Internet. Se há uma coisa que a República Popular da China sabe perceber são as grandezas e os movimentos do tempo. Há um espaço enorme para parcerias, como aliás já sucedeu. Foi com empresas portuguesas que empresas chinesas foram para o Brasil – e não tinham a mesma dimensão, mas porventura os portugueses



foram o melhor passaporte de confiança para chegar.

**- As empresas estão preparadas?**

**P.P.** – Se não estão, o mercado resolve o problema. Se estão, fazem o dever delas. O ponto é ter cabeça aberta, perceber que o mundo se tornou mais asiático, que hoje em dia a Ásia carrega às costas o essencial da responsabilidade pelo crescimento global. Nestes 30 ou 40 anos, a China transformouse. Não vou dar o primeiro critério, porque é ajustado em paridade de poder de compra, mas nesse sentido transformouse na primeira economia do mundo. Mais importante que isso: transformou-se na primeira economia exportadora de bens do mundo, e terceira de serviços. E não apenas para vender. A China é o primeiro cliente de 70 economias. À escala portuguesa, o crescimento das exportações é um dos testes para o dinamismo, a eficiência e a modernidade de uma economia. A China não estava no nosso top 10, e hoje em dia está.

**- Mas ainda estamos muito longe.**

**P.P.** – Se crescer 1, 2 ou 3 por cento num mercado como o chinês, cresce tanto que isso lhe compensa o esforço de em mercados mais pequenos ter de subir mais.

**- É defensor de que a grande aposta das empresas portuguesas no mercado chinês se faça nos grandes centros – Pequim, Cantão, Xangai – ou em cidades de menor dimensão?**

**P.P.** – A aproximação com a China para um país com a escala que tem Portugal pode e

deve ser feita não apenas a nível central, onde podem existir oportunidades, mas pode e deve ser feita do ponto de vista local e provincial. Há países da União Europeia muito mais estranhos para os chineses que fizeram essa abordagem – uma abordagem municipal. Como a China vai ter, até 2040, 200 novas cidades e já tem 130 cidades acima de um milhão de pessoas, a escala das cidades ou das províncias é a escala que na Europa consideramos dos Estados. Portugal tem toda a vantagem, desde que mantenha a linha de comunicação com as autoridades centrais – do Governo e do partido –, em fazer também uma abordagem municipal. Quando estamos a falar com câmaras ou governos provinciais que representam um milhão, cinco milhões ou dez milhões de pessoas, estamos a falar de províncias ou de cidades que têm a mesma escala humana que temos como país.

**- O investimento chinês em Portugal deve ainda crescer mais?**

**P.P.** – Uma grandes vantagens que a relação de Portugal com a China tem é que, precisamente por causa de Macau, não há um preconceito no nosso país relativamente à China e ao investimento chinês. E, isso, os chineses sabem. Sabem que quando põem os pés noutros países da Europa há um olhar sobre eles que não é o que nós temos, portugueses. Devemos aproveitar isso com toda a naturalidade. Na relação com a China é importante a questão da reciprocidade. É importante que os chineses possam entrar

**保羅·波爾塔斯：**沒有。我比較擔憂的是葡萄牙媒體面臨著巨大的困難——面臨行業的數字化，要保持市場、利潤和招牌的牢固。特別令我印象深刻的是文字報刊的衰弱。我們都知道籠罩著新聞媒體業的危機狀態。而且我認為不僅僅是新聞媒體業。對於投資我非常支持採取一個開放的姿態。 ▽

本採訪由澳門電台TDM在6月10日發送，編輯是為了更簡潔和清晰。完整版可在以下網址觀看：  
[http://portugues.tdm.com.mo/radio\\_new.php](http://portugues.tdm.com.mo/radio_new.php)

nos nossos mercados, como é importante que as nossas empresas e os nossos produtos possam entrar nos mercados chineses. Para crescermos sustentadamente nas próximas décadas precisamos absolutamente de investimento estrangeiro, e quem precisa de investimento estrangeiro tem de se dirigir aos lugares do mundo onde há capital disponível para investir – e tem de apresentar um caso competitivo.

**- O investimento chinês em Portugal continua a ser bem-vindo? Há quem diga que já há investimento chinês a mais.**

**P.P.** – Quem ainda tem um problema importante do ponto de vista de precisar de crescer, de precisar de crescer mais depressa do que os outros, e ainda tem uma dívida pesada, como é o caso de Portugal, não pode dar pontapés nas possibilidades de riqueza. O investimento estrangeiro é essencial. Eu defendo a máxima diversificação de investimento estrangeiro. Nenhum país fica bem ou fica seguro se tiver apenas investimento com uma origem, porque fica nas mãos de uma crise que exista nessa origem.

**- Foi durante anos um homem dos jornais. Acompanha certamente o que se vai passando neste mundo que está em grande transformação. Há um grupo que está a preparar-se para passar a ser o maior acionista de um dos grandes grupos de media portuguesas. Vê isso com apreensão?**

**P.P.** – Não. O que eu vejo com apreensão nos media portuguesas é a enorme dificuldade de, perante a digitalização do sector, manter solventes, lucrativos, fortes e sólidos os títulos. Particularmente, impressiona-me o declínio da imprensa escrita. Todos sabemos o estado de crise em que está a imprensa em todo o lado. Presumo, aliás, que não é só a imprensa. Sou muito favorável a uma posição aberta sobre o investimento. ▽

*Entrevista transmitida integralmente pela Rádio Macau da TDM a 10 de Junho, editada para efeitos de brevidade e clareza. A versão integral pode ser ouvida em [http://portugues.tdm.com.mo/radio\\_new.php](http://portugues.tdm.com.mo/radio_new.php).*

葡萄牙 PORTUGAL

# 在葡萄牙，中國文學是「有待探索的疆域」

## Literatura chinesa é “um território por descobrir”

紀美麗 MARIA CAETANO

**6**月7日，首屆中葡文學論壇將在里斯本澳門科學文化中心開幕，蘇童、張煒、遲子建、岡薩羅·塔瓦雷斯、若澤·佩朔度和杜爾賽·瑪利亞·卡多佐出席本次論壇。第二屆中葡文學論壇將在北京舉辦，中國方面希望2018年舉辦。並將逐步增加翻譯。

本次會議邀請作家討論作家在社會中的角色和通過文學實現包容的形式。中國作家協會、葡萄牙圖書、檔案和圖書館總局為葡萄牙出版商提供相應的翻譯援助。

葡萄牙文化部部長路易斯·菲利普·卡斯特羅·門德斯致辭指，中國文學是葡萄牙「有待探索的疆域」。論壇舉辦期間，里斯本還在舉行書展，書展正是現實的例證：來自北京的作家中，只有蘇童作品的翻譯版本出现在了首屆論壇的一系列活動中。卡斯特羅·門德斯承認存在更多翻譯需求，並稱讚澳門詩人、翻譯家、筆名為「姚風」的姚京明，他將很多葡萄牙作家的作品翻譯成中文。

葡萄牙文學在中國是有待探索的疆域卻並不是事實。「中國很早就承認了葡萄牙文學」

**O 1º FÓRUM LITERÁRIO PORTUGAL-CHINA JUNTOU OS ESCRITORES SU TONG, ZHANG WEI, CHI ZHIJIAN, GONÇALO M. TAVARES, JOSÉ LUÍS PEIXOTO E DULCE MARIA CARDOSO POR UM DIA, NO PASSADO DIA 7, NO CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU EM LISBOA. ESPERA-SE UMA SEGUNDA EDIÇÃO EM PEQUIM, QUE A PARTE CHINESA PRETENDE QUE OCORRA EM 2018. E MAIS TRADUÇÕES DE PARTE A PARTE.**

O encontro permitiu pôr os escritores convidados a discutir o papel do autor

，第一波翻譯浪潮可以追溯至1949年，在文革期間中斷。最年輕的、首位女性中國作家協會主席鐵凝寫道，「特別是1978年經濟改革以後，葡萄牙文學作品的翻譯進入新的階段」，這位作家也是中共中央委員。新現實主義作家索魯·佩雷拉·戈梅斯和費爾南多·那莫拉是首批在二十世紀下半頁進入新中國的作家。其中包括薩拉馬戈或費爾南多·佩索阿，後來還有很多葡萄牙作家的名字也傳入新中國。

在出席首屆中葡文學論壇的作家名單中，只有杜爾賽·瑪利亞·卡多佐的作品還未翻譯為中文。會議的想法是令雙方利用支持和補貼，支持文學作品的翻譯，讓讀者看到更多外文書籍。論壇形式是中國的倡議，且參照與其他國家建立的類似機制。

鐵凝向《澳門平台》解釋：「本次論壇為中國和葡萄牙作家交流和討論共同關心的問題提供了載體。它基於我們與其他國家，如法國、澳大利亞、日本、韓國等合辦論壇的經驗。其中一些論壇是定期舉辦的。」

下一屆論壇有望在北京舉辦，但目前中方並未證實這一計劃，只有意願。她說：「我注意到，葡萄牙對這種文學聚會有很大的熱情。有些葡萄牙作家從未去過中國，但期待去中

na sociedade, e formas de inclusão possibilitadas pela literatura. Permitted ainda que a Associação de Escritores da China e a Direção Geral do Livro, Arquivos e Biblioteca de Portugal apresentassem a um conjunto de editoras portuguesas os respetivos apoios à tradução.

A literatura chinesa é “um território por descobrir” em Portugal. Luís Filipe Castro Mendes, ministro da Cultura português, fez a constatação. A Feira do Livro de Lisboa, a decorrer por estes dias, foi uma amostra da realidade: dos autores chegados de Pequim apenas Su Tong teve exemplares traduzidos das suas obras para ver num passeio integrado nas atividades deste



國，與中國作家保持這種對話。這很好，我們期待明年北京再次舉辦該論壇。」葡方仍未確認是否參與。

葡萄牙駐華大使館一直很關注兩國之間的文化交流活動，自2014年起就計劃在中國首都建立葡萄牙文化中心。項目無法在第二屆中葡文學論壇開幕前及時完成，也沒有完成的具體日期——項目本該在去年就完成。部長卡斯特羅·門德斯在回應受外交部和文化部管轄的該中心何時投入運行的問題時向《澳門平台》表示：「這是有里程碑意義的偉大項目，也是我國政府的一個優先事項。」

primeiro fórum. Castro Mendes reconheceu a necessidade de haver mais traduções, e citou de cor, com um elogio, o nome daquele que diz ter feito mais pela tradução de autores portugueses para chinês: Yao Jinming, poeta e tradutor em Macau, com ‘nome de pena’ Yao Feng.

Que a literatura portuguesa seja um território por descobrir na China já não é bem verdade. “A literatura portuguesa é conhecida da China há muito tempo”, com a primeira vaga de traduções a datar de 1949, interrompida pelo período da Revolução Cultural. “Especialmente, após 1978, com a reforma económica, a tradução de obras literárias portuguesas

teve uma nova fase”, descreveu Tie Ning, a mais jovem e primeira mulher presidente da Associação de Escritores da China, autora, e com assento no comité central do Partido Comunista Chinês. Os neorealistas Soeiro Pereira Gomes e Fernando Namora foram alguns dos primeiros escritores que interessaram à Nova China da segunda metade do século XX. A estes se juntaram nomes como José Saramago ou Fernando Pessoa, e muitos outros mais tarde.

Da lista de autores do primeiro Fórum Literário Portugal-China, apenas Dulce Maria Cardoso está por traduzir para o chinês. E sê-lo-á “em breve”, avançou a organização do evento. A ideia do encontro é que ambos os lados aproveitem apoios e subsídios à tradução existentes para que mais livros, de parte a parte, cheguem aos leitores. O formato é iniciativa da China e segue os moldes de mecanismos semelhantes já criados com outros países. “Este fórum é um bom veículo para que os escritores chineses e portugueses comuniquem e falem sobre questões de interesse mútuo. Tem por base a nossa experiência de organização de fóruns com outros países, como França, Austrália, Japão, Coreia do Sul e outros. Alguns deles já os realizamos regularmente”, explica ao PLATAFORMA Tie Ning.

A ideia é que o evento se repita no próximo ano em Pequim, mas por enquanto o lado chinês não dá o plano por confirmado. Só a intenção. “Noto que há um grande entusiasmo com este tipo de encontro literário aqui. Alguns são escritores portugueses que nunca foram à China, mas esperam poder visitar o país e manter este diálogo com escritores chineses. É algo muito bom, e esperamos que se realize novamente em Pequim no próximo ano”, diz. Falta ainda a confirmação do envolvimento português.

É a Embaixada de Portugal em Pequim que concentra grande parte das atividades de intercâmbio cultural entre os dois países, com planos desde 2014 para o estabelecimento de um Centro Cultural Português na capital chinesa. Não deverá ser concluído a tempo de uma segunda edição do Fórum Literário Portugal-China, nem há data para que o projeto – que se previa terminado no ano passado – se possa concretizar.

“É um grande projeto que está em marcha e corresponde a uma prioridade do nosso Governo”, limita-se a dizer ao PLATAFORMA o ministro Castro Mendes, em resposta à questão sobre quando estará em funcionamento o centro – simultaneamente na tutela dos Negócios Estrangeiros e da Cultura. ▽



佛得角 CABO VERDE

# 中國民營企業收穫知名度

## Interesse privado chinês ganha visibilidade

克里斯蒂娜·費雷拉·費納德斯 CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報道 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**超**過四十年的外交夥伴，以及作為中國與非洲合作的主要受益者之一——佛得角，近年來越來越吸引中國企業家的興趣。

現在，由企業家周錦輝在普拉亞市建造的聖瑪麗亞旅遊度假勝地成為這種利益最顯著的代表，但中國企業家在佛得角的使命仍在繼續，而當地政府的期望也正在收穫更多成果。

6月16日至18日，佛得角舉辦中國與葡語國家經貿合作企業家會議。400多位與會者，包括中國和葡語國家的企業家、投資機構、商會和其他公共和私人組織，在普拉亞市參加會議。

其中包括150位尋找新的合作夥伴和商業機會的中國企業家，是到訪佛得角的最大的中國企業家代表團之一。

本次活動由這一非洲群島的對外投資促進機構佛得角投資及出口促進局 (CVTI)、中國國際貿易促進委員會 (CCPIT) 和澳門貿易投資促進局主辦 (IPIM)。

這次會議是佛得角政府吸引外國投資以促進就業的戰略的一部分，按照佛得角投資及

出口促進局的安娜·巴伯的解釋，會議將「為企業、私營部門提供新的合作夥伴、新的市場和新的體驗」。

還有其他國家的代表出席本次會議，包括美國、西班牙、摩洛哥、塞內加爾和加納。佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦和其他政府成員也表達了為該國吸引投資的興趣。安娜·巴伯強調：「我們的想法是促進貿易、便利中小企業的交流，以發現新的市場，探索協同發展，利用佛得角這個穩定、民主、地理位置優越且是世界焦點的平台。」

### 周錦輝·投資代表

會議於中國企業家、澳門勵駿主席周錦輝宣佈在佛得角開設Banco Sino-Atlântico (中國大西洋銀行) 的意願兩週後召開。

為了開設銀行，擴大在這一非洲國家的投資，這位澳門企業家與佛得角政府簽訂了一份協議，他已在這一群島修建了該國最大的旅遊度假區。根據協議，新銀行的目標是「服務佛得角中小企及促進佛得角國際支付服務，支持佛得角政府的貨幣政策」。根據財政部部長奧拉沃·科里婭，周錦輝的這一提議是基於「與政府預期一致的私營

**PARCEIRO DIPLOMÁTICO HÁ MAIS DE QUATRO DÉCADAS E UM DOS PRINCIPAIS BENEFICIÁRIOS EM ÁFRICA DA COOPERAÇÃO CHINESA, CABO VERDE SURGE, NOS ÚLTIMOS ANOS, CADA VEZ MAIS COMO UM ESPAÇO DE INTERESSE PARA OS EMPRESÁRIOS CHINESES.**

Por agora, o empreendimento turístico do ilhéu de Santa Maria, na cidade da Praia, do empresário David Chow, é a face mais visível desse interesse, mas as missões de empresários chineses a Cabo Verde sucedem-se e é expectativa das autoridades locais que comecem a dar mais frutos.

Cabo Verde acolhe de 16 a 18 de junho, o Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre China e os Países de Língua Portuguesa. São esperados, na cidade da Praia, mais de 400 participantes, entre empresários, agências de investimento, câmaras de

comércio e outras organizações públicas e privadas da China e dos países lusófonos. Entre estes contam-se 150 empresários chineses à procura de novas parcerias e oportunidades de negócios, naquela que é uma das maiores delegações de empresários chineses a Cabo Verde.

O evento é organizado pela agência de promoção do investimento externo do arquipélago africano, a Cabo Verde TradeInvest (CVTI), entre várias instituições, como o Conselho para Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT) e o Instituto de Promoção do Comércio e de Investimento de Macau - (IPIM).

O encontro insere-se na estratégia do Governo cabo-verdiano de atração de investimento estrangeiro com vista a promoção do emprego e, conforme explicou Ana Barber, da Cabo Verde Trade Invest, o encontro pretende proporcionar “oportunidades às empresas, ao setor privado, de novas parcerias, novos mercados e de novas



部門的倡議」。

周錦輝正在佛得角的聖地亞哥島修建該國最大的旅遊度假區，包括酒店、遊艇碼頭、會展中心和賭場，由澳門勵駿創建集團投資，投資額預計為2.5億歐元——佔佛得角國民生產總值的15%。普拉亞市聖瑪麗亞/甘博亞島項目於去年2月開工，計劃於2019年開業。

這位企業家的名字目前已成為中國私營部門在佛得角的代表，還在媒體報導中表示有意私有化佛得角航空公司，雙方仍未確認是否屬實。

除周錦輝的投資外，雖然還沒有與兩國經濟關係有關的官方數據，但在小企業方面，中國民營部門在佛得角的影響力已不可小覷。

## 合作仍然佔兩國關係的主導地位

儘管越來越多的中國企業家到訪佛得角，但從目前來看，兩國關係主要還是以合作和發展援助為特點，很大程度上反映為佛得角大型工程的修建。

大約一年前，佛得角共和國總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡在慶祝兩國建交40週年時指出了這一現實。當時，這位國家元首表示希望該群島和中國的合作關係促進未來經濟、金融和商業的發展。

40年的合作中，中國負責建造、修復和維護佛得角主要公共建築，以及該國的堤壩和道路。由中國建成的國民議會大廈正在進行全面裝修，也是由中國提供的資金，中國還承擔了總統府的擴建和裝修，工程預算超過1100萬美元（按現行匯率），且已於2016年開工。

中國還資助了政府官邸的建設、圖書館、禮堂、國家體育場、博朗大壩等其他工程。

experiências”。

O encontro contará ainda com representantes de outros países, como Estados Unidos, Espanha, Marrocos, Senegal e Gana. Pelo encontro passará também o primeiro-ministro Ulisses Correia e Silva e vários membros do Governo cabo-verdiano para sinalizarem o interesse na captação de investimentos para o arquipélago.

“A ideia é aumentar trocas comerciais, facilitar encontros sobretudo de pequenas e médias empresas, de modo a identificarem novos mercados e explorarem as sinergias, aproveitando a plataforma Cabo Verde, um país estável, democrático, muito bem situado e um ponto focal para o mundo”, sublinhou Ana Barber.

## David Chow, o rosto do investimento

O encontro acontece escassas duas semanas após ser conhecida a intenção

**這次企業家會議召開幾週前，中國外交部長王毅首次到訪佛得角，標誌著中國有意願促進兩國關係，這被一些分析人士認為是中國為了加強其在西非地區的影響力的舉動。**

**O encontro de empresários ocorre escassas semanas após a primeira visita do ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi, a Cabo Verde, que veio sinalizar a vontade da China de reforçar ainda mais as relações entre os dois países.**

do empresário chinês David Chow, presidente da Legend Globe Investment Company, de criar um banco em Cabo Verde, o Banco Sino-Atlântico.

O empresário de Macau assinou um acordo com o Governo de Cabo Verde para a abertura de um banco, alargando os investimentos no país africano, onde tem em construção o maior empreendimento turístico do arquipélago. O novo banco tem como objetivo “contribuir para o desenvolvimento do sistema financeiro da República de Cabo Verde, dar apoio às pequenas e médias empresas do país, facilitar os pagamentos locais e internacionais e, de modo geral, apoiar a política monetária definida pelo Governo” de Cabo Verde, segundo o acordo estabelecido. A proposta de David Chow insere-se nas “iniciativas privadas que vão na linha das perspetivas do Governo”, segundo reação do ministro das Finanças, Olavo Correia. David Chow está a construir em Cabo

**周錦輝的名字目前已成為中國私營部門在佛得角的代表，還在媒體報導中表示有意私有化佛得角航空公司。**

**O nome de David Chow, que por agora é o rosto mais visível da iniciativa privada chinesa em Cabo Verde, surgiu também já associado, na comunicação social, ao interesse em entrar na privatização da companhia pública de aviação Transportes Aéreos de Cabo Verde (TACV).**

Verde, na ilha de Santiago, o maior empreendimento turístico do país que inclui um hotel, marina, centros de convenções e casino, num investimento do grupo Macau Legend, estimado em 250 milhões de euros – cerca de 15 por cento do Produto Interno Bruto de Cabo Verde. A primeira pedra do projeto no Ilhéu de Santa Maria/Gamboa, na cidade da Praia, foi lançada em fevereiro do ano passado, estando a abertura prevista para 2019.

O nome do empresário, que por agora é o rosto mais visível da iniciativa privada chinesa em Cabo Verde, surgiu também já associado, na comunicação social, ao interesse em entrar na privatização da companhia pública de aviação Transportes Aéreos de Cabo Verde (TACV), interesse não confirmado por qualquer das partes.

À margem dos investimentos de David Chow, e embora não haja dados oficiais compilados sobre as relações económicas entre os dois países, a presença de

privados chineses em Cabo Verde é por agora mais visível sobretudo ao nível dos pequenos negócios.

## Cooperação ainda domina relações

Apesar do crescente número de missões de empresários chineses a Cabo Verde, por agora, a relação entre os dois países é ainda muito marcada pela cooperação e pela ajuda ao desenvolvimento, traduzida em larga medida na construção de algumas das principais obras estruturantes em Cabo Verde.

Uma realidade assinalada pelo presidente da República de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, há cerca de um ano, quando se assinalaram 40 anos das relações diplomáticas entre os dois países. Na ocasião, o chefe de Estado manifestou o desejo de que de que as relações de cooperação entre o arquipélago e a China privilegiam, no futuro, as vertentes económica, financeira e empresarial.

Em 40 anos de cooperação, a China foi responsável pela construção, reabilitação e conservação dos principais edifícios públicos cabo-verdianos, bem como de algumas das barragens e estradas com país. A Assembleia Nacional, que havia sido construída pela China, está a sofrer uma remodelação completa, novamente financiada pela cooperação chinesa, que pagou também a ampliação e remodelação do Palácio da Presidência, uma obra orçada em mais de 11 milhões de dólares (ao câmbio atual), inaugurada em 2016.

A China financiou igualmente a construção do Palácio do Governo, a biblioteca, auditório e estádio nacionais, a barragem do Poilão, entre várias outras obras.

Além das principais infraestruturas do país, a cooperação com a China traduz-se também nas equipas de médicos chineses nos hospitais cabo-verdianos, nas bolsas de estudo dadas aos estudantes cabo-verdianos, no intercâmbio comercial e cultural, na ajuda alimentar e no apoio às Forças Armadas. Em 2016, assinalaram-se os 20 anos da chegada dos primeiros estudantes cabo-verdianos à China, onde atualmente estudam 300 jovens de Cabo Verde.

## Visita de ministro sinaliza reforço das relações

O encontro de empresários ocorre também escassas semanas após a primeira visita do ministro dos Negócios



王毅在佛得角  
Wang Yi em Cabo Verde

除國家的主要基礎設施建設外，與中國的合作還體現在佛得角醫院中的中國醫療隊、為佛得角學生提供的獎學金、貿易和文化交流、食品援助和軍隊援助。2016年距離首批佛得角學生到中國已過去了20年，目前，有300位青年在佛得角學習。

部長的訪問標誌著拉近關係

這次企業家會議召開幾週前，中國外交部長王毅首次到訪佛得角，標誌著中國有意願促進兩國關係，這被一些分析人士認為是中國為了加強其在西非地區的影響力的舉動。在這次簡短的訪問期間，這位部長向佛得角政府確認為聖維森特創建海洋經濟特區提供援助。

該項目由佛得角外交部長在10月舉行的中葡論壇期間向中國外交部長介紹，王毅在與佛得角外交部長路易斯·菲利普·塔瓦雷斯在普拉亞市會晤期間確認提供援助，同時宣佈為聖維森特新婦產醫院的建設提供資金。兩國外長回顧了兩國之間的經濟和政治合作，目前已有12個項目，價值超過3350萬美元。

另一方面，王毅得到佛得角支持中國政府「一帶一路」舉措的保證，「一帶一路」的目的是重建連接中國和西方市場數百年的絲綢之路，通過一系列鐵路和公路線路、管道和港口。五十多個國家支持這一想法，雖然亦有其他人認為是中國的帝國主義。

根據安永諮詢的一份報告，去年，非洲大

## 12 projetos

### 個中國與佛得角的合作項目 價值超過3350萬美元

### Projetos da cooperação China-Cabo Verde estimados em 33,5 milhões de dólares

陸最大的外國投資者仍然是美國，新增91個投資，其次是法國，81個投資，然後是中國，66個投資——較上年同期增長了106個百分點。根據該諮詢公司，在投資金額方面，去年是中國迄今為止投資最多的一年，投入361億美元，佔該大陸總投資的三分之一以上。

Estrangeiros da China, Wang Yi, a Cabo Verde, que veio sinalizar a vontade da China de reforçar ainda mais as relações entre os dois países, num movimento que está a ser encarado por alguns analistas como uma forma de a China reforçar a sua influência na região da África Ocidental.

Numa visita breve, o ministro confirmou às autoridades cabo-verdianas o apoio à criação de uma Zona Económica Especial centrada na economia marítima em São Vicente.

O projeto tinha sido apresentado pelo primeiro-ministro cabo-verdiano ao seu homólogo chinês durante o Fórum Macau, em outubro, e o apoio foi confirmado por Wang Yi, na cidade da Praia, durante uma reunião com o chefe da diplomacia cabo-verdiana, Luís Filipe Tavares, na mesma altura em que anunciou também o financiamento da construção de uma nova maternidade em São Vicente. Os dois ministros passaram em revista a cooperação económica e política entre os dois países, atualmente traduzida em 12 projetos, num valor estimado em mais de 33,5 milhões de

dólares.

Em contrapartida, Wang Yi levou a garantia de apoio de Cabo Verde à iniciativa chinesa Faixa e Rota do Governo chinês, que pretende recriar a Rota da Seda, que uniu a China aos mercados ocidentais durante séculos, através de um conjunto de percursos ferroviários e rodoviários, oleodutos e portos. Mais de meia centena de países aderiram à ideia, que é encarada por outros como uma iniciativa de cariz imperialista da China.

O maior investidor estrangeiro no continente africano em número de projetos continuava no ano passado a ser, segundo um relatório da consultora EY, os Estados Unidos, com 91 novos investimentos, seguidos da França, com 81, e da China, com 66 projetos - o que representou um aumento de 106 por cento face ao ano anterior. Segundo esta consultora, em termos do montante do investimento, a China é, de longe, a que investe mais, tendo canalizado no ano passado 36,1 mil milhões de dólares, o que vale mais de um terço do total investido no continente.

PUB 廣告

## 政治 POLÍTICA

# 中方歡迎聯合國任命外交部副部長劉振民為副秘書長

## China saúda nomeação de Liu Zhenmin para os Assuntos Económicos e Sociais da ONU

莫競西 盛毅韜 MO JINGXI, SHENG YITAO | 中國日報 CHINA DAILY



“

劉振民副部長長期從事多、雙邊工作，熟悉聯合國事務，經驗豐富，能力突出。我們相信他正式就任聯合國經社事務副秘書長後，將推動聯合國經社發展領域工作取得新成就。

外交部發言人華春瑩在9日的例行記者會上表示，中方歡迎聯合國任命外交部副部長劉振民為負責聯合國經社事務的副秘書長。

有記者問：聯合國秘書長古特雷斯已正式任命外交部副部長劉振民接替吳紅波，出任聯合國負責經社事務的副秘書長。中方

對此有何評論？

華春瑩說：「中方歡迎古特雷斯秘書長有關任命決定。劉振民副部長長期從事多、雙邊工作，熟悉聯合國事務，經驗豐富，能力突出。我們相信他正式就任聯合國經社事務副秘書長後，將推動聯合國經社發展領域工作取得新成就，為推進落實2030年可持

續發展議程發揮積極作用。」

她還表示，中方一貫高度重視並積極支持聯合國事業。近年來，擔任聯合國經社事務副秘書長的吳紅波、沙祖康先生都來自中國，他們為推動經社發展領域國際合作作出重要貢獻，受到廣泛好評。中方願繼續為聯合國各領域工作提供有力支持。 ▽

A porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Hua Chunying, afirmou que a China saúda a nomeação de Liu Zhenmin, vice-ministro dos Negócios Estrangeiros da China, como novo subsecretário-geral para os Assuntos Económicos e Sociais da ONU.

Um dos repórteres presentes questionou: “António Guterres, secretário-geral das Nações Unidas, já nomeou oficialmente o vice-ministro dos Negócios Estrangeiros da China Liu Zhenmin como subsecretário-geral para os Assuntos Económicos e Sociais da ONU, substituindo Wu Hongbo. Como comenta

a decisão?”

Hua Chunying respondeu: “A China saúda a nomeação feita pelo secretário-geral das Nações Unidas António Guterres. O vice-ministro dos Negócios Estrangeiros Liu Zhenmin, um político experiente e competente, tem desde há longa data conduzido diplomacia multilateral e bilateral e está familiarizado com os assuntos da ONU. Estamos convencidos de que, após assumir o cargo de subsecretário-geral, Liu irá promover novas conquistas na ONU em matérias económicas e sociais e irá desempenhar um papel positivo no avanço da

implementação da Agenda 2030 Para o Desenvolvimento Sustentável.”

A porta voz acrescentou: “A China sempre atribuiu uma grande importância à ONU e apoia a sua causa. Tanto Wu Hongbo como Sha Zukang, anteriores subsecretários gerais para os Assuntos Económicos e Sociais, são oriundos da China, e foram amplamente elogiados pelas suas contribuições importantes em promover a cooperação internacional no desenvolvimento socioeconómico. A China está disposta a continuar a fornecer um forte apoio ao trabalho da ONU em todos os campos.” ▽

**Liu Zhenmin, um político experiente e competente, tem desde há longa data conduzido diplomacia multilateral e bilateral e está familiarizado com os assuntos da ONU. Estamos convencidos de que, após assumir o cargo de subsecretário-geral, Liu irá promover novas conquistas na ONU.**

Hua Chunying, porta-voz dos Negócios Estrangeiros da China  
外交部發言人華春瑩

## 經濟 ECONOMIA

## 國際服務貿易交易會北京企業簽約151億美元

## Empresas de Pequim fecham acordos de 15,1 mil milhões de dólares

杜娟 DU JUAN | 中國日報 CHINA DAILY

**據**北京市商務委消息，2017北京國際服務貿易交易會上，以「北京主題日」活動為平台，現場簽訂合作項目協議40個，協議成交額151.15億美元。

其中，來自金融、文化、技術、計算機和信息服務業等新興領域項目30個、簽約金額120.63億美元，分別佔項目總數的75%、簽約金額的79.81%，新興高端服務領域繼續保持良好的發展勢頭。

除「北京主題日」簽約項目外，整個展會期間，北京企業在其他版塊也取得豐碩成果，北京地區在2017北京國際服務貿易交易會上共達成簽約項目169個，意向簽約額552.2億美元。



Segundo as informações da Comissão Municipal do Comércio de Pequim, na Feira Internacional do Comércio de Serviços de Pequim de 2017 foram assinados 40 acordos de cooperação tendo como plataforma a atividade “Dia de Pequim”, totalizando 15,1 mil milhões de dólares.

Entre estes, 30 estão relacionados com a indústria dos serviços em campos emergentes como as finanças, a cultura, a tecnologia e os computadores, totalizando 12,06 mil milhões de dólares

e constituindo 75 por cento do número total e 79,81 por cento do valor total de contratos. Os setores emergentes dos serviços de segmento alto mantêm uma tendência de desenvolvimento positiva. Para além dos contratos do “Dia de Pequim”, durante a feira as empresas de Pequim também obtiveram resultados substanciais em outras áreas. Foram assinados 169 contratos relativos à região de Pequim, representando um valor projetado de 55,22 mil milhões de dólares.

## 環境 AMBIENTE

廣東22條重點整治河流中20條受重度污染  
Guangdong com 20 de 22 principais rios seriamente afetados pela poluição

胡林果 HU LINGUO | 新華社 XINHUA

**廣**東省環保廳近日公佈了廣東省2017年第一季度重點整治河流水質狀況。公告顯示，2017年第一季度，廣東省22條重點整治河流中，有20條河流受重度污染，1條河流受中度污染，1條河流良好。



廣東22條重點整治河流中，2017年第一季度水質污染嚴重的前5名依次是茅洲河、石馬河、觀瀾河、練江和深圳河。除了練江位於粵東外，其餘均位於珠三角東岸的莞深一帶。

公告還顯示，2017年第一季度，全省60個跨地級以上城市河流交接斷面（含入海河口斷面）總達標率為82.8%。其中，深圳的3個跨市河流斷面均不達標，包括深惠交接的龍崗河西湖村斷面、坪山河上坪斷面以及莞莞交接的觀瀾河企坪斷面，水質類別均為劣四類，與水質控制目標三類有較大距離。省環境監測中心專家分析，22條重點整治河流與上年同期相比，獨水河和佛山水道水質明顯好轉；龍崗河水質好轉；潼湖水水質有所好轉；水口水道水質有所惡化；觀瀾河、淡水河、茅洲河、深圳河和小東江水質惡化；石馬河、東莞運河和白坭河水質明顯惡化；其餘9條河流水質無明顯變化。

O Departamento de Proteção Ambiental de Guangdong divulgou o estado da qualidade da água dos principais rios regulados de Guangdong no primeiro trimestre de 2017. O relatório mostra que, durante o primeiro trimestre, 20 dos 22 principais rios regulados da província mantinham níveis elevados de poluição, um manifestava níveis médios de poluição e outro apresentava níveis favoráveis.

Entre os principais 22 rios, os cinco rios mais afetados pela poluição da água no primeiro trimestre de 2017 foram o rio Maozhou, o rio Shima, o rio Guanlan, o rio Lian e o rio Sham Chun. Excetuando o rio Lian, situado na zona leste de Guangdong, estes rios estão localizados na faixa Dongguan-Shenzhen na costa leste do Delta do Rio das Pérolas.

O relatório revela ainda que, durante o primeiro trimestre, as 60 secções de ligação fluvial entre várias cidades (incluindo estuários) registaram uma taxa global de 82,8 por cento relativamente ao cumprimento dos padrões ambientais em vigor. Três secções fluviais intercidades em Shenzhen não alcançaram os parâmetros pretendidos, incluindo a secção de ligação do rio Longgang e Xihucun, do rio Pingshan e do rio Guanlan, entre Shenzhen e Dongguan. Nestas águas, a qualidade média não alcançou o nível quatro e manteve-se longe do nível três definido como meta.

Segundo a análise dos especialistas do Centro de Monitorização Ambiental de Guangdong, em comparação com o mesmo período do ano passado, foi registada uma melhoria substancial na qualidade da água do rio Dushui e do canal de Foshan; foi registada uma melhoria na água do rio Longgang; foi registada uma ligeira melhoria em Tonghushui; foi registada uma ligeira redução da qualidade da água no canal de Shuikou; foi registada uma redução da qualidade nos rios Guanlan, Danshui, Maozhou, Sham Chun e Xiaodong; foi registada uma grande redução da qualidade nos rios Yunma, Dongguanyun e Baini, sendo que nos restantes nove rios não foram registadas grandes alterações na qualidade da água.

環境 AMBIENTE

# 天津加快實施污染防治 Tianjin intensifica controlo da poluição

6.5世界環境日前，天津市發布2016年天津市環境狀況公報，總結和回顧去年全市環境狀況。報告指出，全年完成610項大氣污染防治工程項目，環保工作得到全面加強。

2016年，全市環境空氣質量達標天數226天，同比增加6天；二氧化硫、一氧化碳、臭氧三項污染物年均濃度優於國家標準；全年細顆粒物、可吸入顆粒物平均濃度分別同比下降1.4%和11.2%。與2013年相

比，二氧化硫、二氧化氮、可吸入顆粒物、細顆粒物、一氧化碳分別下降 64.4%、11.1%、31.3%、28.1%、27.0%。

天津環境保護局表示，去年天津實行大氣和水環境質量月排名通報制度，落實清新空氣行動考核和責任追究辦法及補充辦法，各區空氣質量按月排名通報並兌現經濟獎懲。

然而，報告指出細顆粒物、可吸入顆粒物和二氧化氮三項污染物年均濃度仍然超

標，臭氧濃度較2013年上升4.0%。

位於天津的中國石油大港石化表示，面對京津冀環境治理「大考」，企業應「做好當前和謀劃未來」。據悉，大港石化去年減排廢氣38噸，投資1.78億元，實施廢棄減排、氮氧化物治理等12大環保專項提標改造工程。此外，大港石化還計劃投資1.97億元，實施節能節水改造、資源回收利用等24個項目。

天津市環保局副局長苗加興表示，今年

天津將加快實施大氣、水和土壤污染防治計劃，建立環保責任清單，督企、督政並重，推動地方黨委政府屬地責任、部門監管責任和企業治污主體責任落實。同時，不斷健全和完善源頭嚴防、過程嚴管、後果嚴懲的制度體系，堅持鐵腕治污，嚴厲打擊各類環境違法行為，促進生態環境質量持續改善。

中國日報網



●  
●  
去年天津實行大氣和水環境質量月排名通報制度，各區空氣質量按月排名通報並兌現經濟獎懲。

No ano passado, Tianjin implementou um sistema de classificação mensal da qualidade do ar e da água, com prémios e penalizações.

Antes do Dia Mundial do Ambiente, a 5 de junho, foi publicado o relatório do estado do ambiente de Tianjin de 2016, o qual revê e sumariza o estado ambiental da cidade durante o ano anterior. O relatório refere que durante o ano foram completadas 610 operações de controlo da poluição atmosférica e que as atividades de proteção ambiental foram reforçadas de forma global.

Em 2016, o ar da cidade esteve dentro dos parâmetros de qualidade durante 226 dias do ano, um aumento de seis dias em termos homólogos. A concentração média anual dos poluentes dióxido de enxofre, monóxido de carbono e ozono esteve dentro das normas nacionais. As concentrações médias anuais de material particulado fino e material particulado inalável diminuíram 1,4 por

cento e 11,2 por cento, respetivamente. Em comparação com 2013, os valores do dióxido de enxofre, dióxido de azoto, material particulado inalável, material particulado fino e monóxido de carbono diminuíram 64,4 por cento, 11,1 por cento, 31,3 por cento, 28,1 por cento e 27 por cento respetivamente.

De acordo com o Departamento de Proteção Ambiental de Tianjin, no ano passado a cidade implementou um sistema de classificação mensal da qualidade do ar e da água, com medidas de avaliação e responsabilização relativas à qualidade do ar e com prémios e penalizações mensais para a qualidade do ar de cada zona.

Contudo, o relatório apontou que as concentrações médias anuais de material particulado fino, material particulado inalável e dióxido de azoto ainda excedem

as normas, e a concentração de ozono aumentou 4 por cento em relação a 2013. A empresa PetroChina Dagang Oil Field, sediada em Tianjin, afirmou que, face ao grande escrutínio ambiental na região de Pequim, Tianjin e Hebei, as empresas devem “trabalhar no presente e planear o futuro”. Segundo relatado, a PetroChina Dagang Oil Field reduziu em 38 toneladas as emissões de gases no ano passado, investindo 178 milhões de yuans na implementação de 12 medidas ambientais como a redução de emissões ou o controlo do óxido de azoto. Para além disso, a empresa ainda tenciona investir 197 milhões de yuans em 24 medidas como a poupança de energia e de água ou a reciclagem de recursos.

Miao Jiaying, vice-diretor do Departamento de Proteção Ambiental de Tianjin, afirmou

que este ano a cidade irá intensificar a implementação de projetos de controlo da poluição do ar, da água e do solo, irá criar listas de responsabilização ambiental, irá efetuar supervisão a nível empresarial e governamental e irá instituir responsabilidades a nível dos governos, comités e empresas locais. Ao mesmo tempo, serão continuamente reforçados e desenvolvidos os sistemas de controlo de fontes poluidoras, de gestão de procedimentos e de penalização, exercendo o controlo da poluição com punho de ferro e combatendo veementemente todos os tipos de violação ambiental, promovendo assim o melhoramento contínuo da qualidade do ambiente.

China Daily

社會 SOCIEDADE

# 深圳破特大製售假煙案 Mega-apreensão de tabaco

孫飛 SUN FEI | 新華社 XINHUA



**記**者從深圳市公安局獲悉，深圳警方近期偵破一特大製售假煙案，現場查獲各式成品煙50餘萬支、菸絲9860公斤，已逮捕27人。

2016年6月，深圳警方與煙草部門經過摸排，鎖定了一個在深圳市龍崗區活動的製售假煙團伙。2016年12月，深圳警方基本摸清團伙組織架構，並鎖定了該團伙在龍

崗區的某廠房。隨後，深圳市公安局成立了「12·09專案組」。

2017年3月26日，收網時機成熟。深圳市公安局按照行動方案，聯合深圳市煙草局，組織近200名警力和執法人員，搗毀窩點3個，打掉生產線2條，扣押運貨車輛6台，現場查獲各式成品煙50餘萬支、菸絲9860公斤、濾嘴棒322箱，菸紙及其他輔料一大批。經深圳市煙草局鑑證，現場煙草專賣品估值為136.7萬元。

隨後，專案組開展調查取證工作，在湖北、江西等地實施追逃抓捕行動。

經檢察機關批准，現已逮捕27人，1人在押。經深圳市公安局審查，自2016年3月起，該團伙以犯罪嫌疑人邱某為首，組織實施製售假煙行為，並分為組織領導層、技術保障層、具體實施層的三級金字塔形結構，團伙骨幹主要是家庭成員、親朋好友，內部分工明確，組織嚴密。

經檢察機關認定，該團伙未經國家煙草專賣部門授權許可，非法生產香煙，且摻雜、摻假、以假充真，其行為涉嫌生產、銷售偽劣產品罪。 ▽

**D**E ACORDO COM AS INFORMAÇÕES DO DEPARTAMENTO DE SEGURANÇA PÚBLICA DE SHENZHEN, AS FORÇAS POLICIAIS DA CIDADE TRAVARAM RECENTEMENTE UM CASO DE CONTRAFAÇÃO DE TABACO DE PROPORÇÕES PARTICULARMENTE GRANDES. FORAM APREENHIDOS MAIS DE 500 MIL CIGARROS DE VÁRIOS TIPOS E 9,860 QUILOS DE TABACO, TENDO SIDO DETIDAS 27 PESSOAS.

Em junho de 2016, o departamento de tabaco da polícia de Shenzhen detetou, depois de uma investigação minuciosa, um grupo de contrafação de tabaco a operar no distrito de Longgang, em Shenzhen. Em dezembro do mesmo ano a polícia desvendou a estrutura geral do grupo e localizou algumas instalações de contrafação em Longgang. Posteriormente, o Departamento de Segurança Pública de Shenzhen criou a unidade de investigação especial "12-9". A 26 de março de 2017 chegou a altura oportuna para capturar a rede. De acordo com o plano de ação do Departamento de Segurança Pública de Shenzhen, em conjunto com o departamento de tabaco da polícia de Shenzhen, foram reunidos quase 200 agentes policiais, eliminando-se três bases de operação e duas linhas de produção, apreendendo-se seis veículos de transporte de mercadorias, mais de

500 mil cigarros de vários tipos, 9,860 quilos de tabaco, 322 caixas de filtros e um grande carregamento de mortaldas e outros produtos relacionados. De acordo com o departamento de tabaco, o valor estimado dos artigos é de 1,367 milhões de yuans.

Posteriormente, a unidade de investigação especial iniciou o trabalho de investigação e recolha de provas, assim como as operações de captura de furtivos em Hubei e Jiangxi. De acordo com as autoridades, foram detidas 27 pessoas.

Segundo a investigação do Departamento de Segurança Pública de Shenzhen, desde março de 2016 o grupo tinha como líder um suspeito de apelido Qiu e fabricava e vendia tabaco contrafeito. O grupo estava organizado segundo uma estrutura de pirâmide com três hierarquias, nomeadamente a hierarquia dos líderes, a hierarquia do apoio tecnológico e a hierarquia do cumprimento de tarefas. Os membros centrais do grupo eram constituídos por familiares e amigos que dividiam tarefas entre si através de uma organização rigorosa.

Segundo as autoridades, o grupo em questão não tinha obtido autorização oficial para comercialização de tabaco, procedendo ao seu fabrico de forma ilegal e adicionando ainda outros ingredientes fazendo-os passar por tabaco. O grupo é acusado do crime de produção e venda de produtos contrafeitos. ▽

PUB 廣告

JUN. 25. 17  
SUN / 8 PM

TEATRO  
D. PEDRO V

RUI CUNHA  
FOUNDATION  
CLASSICAL  
GALA  
CONCERT

Poon Kiu Tung  
Piano

Viva! Pipers  
woodwind quintet  
flute, oboe, clarinet, bassoon, horn

Gary Ngan  
Violin

Winca Chan  
Cello

官樂怡基金會週年誌慶  
古典音樂會

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

澳門藝文推廣委員會  
Comissão de Promoção e Difusão Cultural

通利琴行  
TOM LEE

www.ruicunha.org

社會 SOCIEDADE

# 機動車號牌統一監管武漢宜昌6月20日開啟新系統

## Novo sistema de matrículas a 20 de junho

**記者從公安部獲悉，公安部部署啟動機動車號牌管理改革，推廣應用全國統一選號系統和號牌生產管理系統，並推出全面推行網上選號、置換車輛保留原車號牌等便民措施。**

針對一些地方存在的號牌發放不規範的問題，公安部要求推廣應用統一的號牌選號系統，實現統一號牌號碼發放、統一號牌維護管理、統一號碼資源監管，保證選號陽光透明。同時，號碼全部簽注唯一序列標識，實現製作發放全程留痕。

根據安排，從6月20日開始，全國將分三批推廣應用統一的選號系統，第一批推廣單位有河北、吉林、江蘇、山東、河南、廣東、廣西、重慶8個省區市，及福建福州，江西吉安，湖北武漢、宜昌，四川綿陽，雲南昆明，陝西渭南，新疆巴音郭楞8個市州。

此次號牌管理改革還全面推行互聯網預選號牌號碼，所有號牌資源全部向社會公示。群眾可通過「交通安全綜合服務管理

平台」(www.122.gov.cn)或手機客戶端「交管12123」選取號牌號碼。

據悉，車主今後將可通過隨機選號和自編自選兩種選號方式自願選號，其中隨機選號由「10選1」擴大為「20選4」，號牌號碼資源寬裕的地方可擴大為「30-50選1」。舊車轉讓或報廢後，原車主再購買新車或者二手車均可使用原號牌號碼，也可以申請使用新的號牌號碼。原車主在一年內沒有申請使用的，該號牌將重新進入選號池，向社會公開發放。

改革還放寬了使用原車號牌時限。從6月20日起，使用原機動車超過三年可以保留該車號牌的要求，調整為使用一年後即可申請保留；同時，將原車轉讓或報廢後6個月內提出保留原號的申請時限，調整為一年內可以提出。

另據了解，去年在5個城市試點新能源汽車號牌以來，試點城市已發放5.6萬副號牌。公安部將總結試點經驗，逐步擴大新能源汽車號牌試點範圍。

新華社

aleatória ou de um processo de autoseleção. A atribuição aleatória passará de probabilidades de 1/10 para 4/20, passando em alguns locais para 1/30-50. Quando um carro trocar de proprietário ou for enviado para a sucata, o proprietário original pode utilizar a mesma matrícula noutro carro novo ou em segunda mão que adquira, ou, se preferir, solicitar uma matrícula nova. Caso o proprietário original não registre o uso da matrícula antiga no período de um ano, a mesma será reintroduzida na base de matrículas, possibilitando a sua atribuição a outras pessoas.

A reforma irá também diminuir as restrições sobre os prazos para

reutilização das matrículas antigas. A partir de 20 de junho, a duração mínima de uso de uma matrícula antes da sua reutilização passará de três anos a um ano; ao mesmo tempo, o prazo para solicitação de transferência de matrícula para outro carro passará de seis meses a um ano.

Foi também referido que desde o ano passado cinco cidades-piloto já atribuíram 56 mil matrículas a veículos de energias alternativas. O Ministério da Segurança Pública irá fazer uso da experiência das cidades-piloto e alargar a extensão da iniciativa de veículos de energias alternativas de forma gradual.

Xinhua

**SEGUNDO INFORMAÇÕES DO MINISTÉRIO DA SEGURANÇA PÚBLICA, SERÁ INICIADA UMA REFORMA DA GESTÃO DE MATRÍCULAS, GENERALIZANDO-SE UM SISTEMA NACIONAL UNIFICADO DE ESCOLHA DE MATRÍCULAS E DE GESTÃO DA SUA PRODUÇÃO. SERÃO TAMBÉM IMPLEMENTADAS MEDIDAS DE CONVENIÊNCIA COMO UM SISTEMA DE ESCOLHA DE MATRÍCULAS ONLINE E DE RETENÇÃO DE MATRÍCULAS NA TROCA DE CARROS.**

Face a algumas irregularidades na atribuição de matrículas em alguns locais, o Ministério da Segurança Pública exigiu a implementação de um sistema unificado de seleção de matrículas, para conseguir assim a unificação da atribuição dos códigos de matrículas, da gestão das matrículas e da supervisão da base de códigos, garantindo a transparência das seleções. Ao mesmo tempo, todas as matrículas terão um identificador

sequencial como marca de todo o processo de produção e atribuição. De acordo com os planos, a partir de 20 de junho o sistema unificado de matrículas será implementado em três fases por todo o país, começando com oito províncias, regiões e municipalidades (Hebei, Jilin, Jiangsu, Shandong, Henan, Guangdong, Guangxi e Chongqing), e oito prefeituras (Fuzhou em Fujian, Jian em Jiangxi, Wuhan e Yichang em Hubei, Mianyang em Sichuan, Kunming em Yunnan, Weinan em Shaanxi e Bayingolin em Xinjiang). Esta reforma irá ainda lançar um sistema de pré-seleção online de matrículas, e toda a base de matrículas estará disponível publicamente. Os cidadãos poderão usar a “Plataforma de Serviços de Administração Geral da Segurança de Trânsito” ou a aplicação de telemóvel “Jiaoguan 12123” para efetuar a seleção de matrículas. Segundo as informações, os proprietários de veículos poderão a partir de agora obter a matrícula através de um processo de atribuição



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

workshop intensivo . intensive workshop

## Tecelagem . Weaving

monitora/monitor:  
**Mariana Pereira**

horário/schedule:  
**Sábado**  
**Saturday**  
**15h00 - 19h00**

data/date:  
**17/06/2017**

total:  
**4 horas/hours**  
**1 sessão/session**

propina/fee:  
**MOP 120 \***

língua/language:  
**Português e Inglês**  
**Portuguese and English \***



autora/author: Agatha

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue:  
Av. do Dr. Francisco Vieira Machado, n.º 431 - 478, Edf. Nam Fung 13º andar A, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

---

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.

\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

政治 POLÍTICA

# 中國以其特色定義新全球化

## China define nova globalização com as suas características

賈文山 JIA WENSHAN\*



中國國家主席習近平在雁棲湖國際會議中心的「一帶一路」國際合作高峰論壇圓桌峰會上與各國領導團團長、受邀嘉賓一起擺姿勢影集體照。O Presidente Xi Jinping, com convidados e líderes de delegações estrangeiras, posando para uma foto de grupo na mesa-redonda de líderes do Fórum Faixa e Rota para a Cooperação Internacional.

**隨**著2008年北京奧運的順利舉行，2009年時我首次提出「中式全球化」這個術語，這是受到弗格森（Niall Ferguson）的英式全球化概念，以及美式全球化概念所啟發的，有遠景的概念。8年過去，這個以中國領頭的全球化正在落實，其定義比以往更有效、更可信。

這個概念正好抓住中國自2013年起一直在從事的事，特別是由國家主席習近平提出中國夢的目光，以及一帶一路倡議。稍後，我定義了中式全球化是「中國與全球

增長的相關性，全球的重要性，全球的影響力，以及全球的領導力，為人類產生出一個新的全球願景，為經濟發展製造出新模式，產生出全球以及國內管治的替代模式，為科學技術發展創建了新模式，透過多元文化、跨文化以及務實主義，創造了真正的大都會文化特色。

中式全球化亦暗示到其反映出「以中國為領導，雖以歐洲中心論或英國/美國中心論的模式為基礎，但其已遠遠超越這些前輩，為人類生活模式的另類全球啟蒙」。

在全球出口的消費者商品有助深化中國的全球化關聯，並繼2001年加入世界貿易組

織後，定義了其世界工廠的全球重要性。超過500間孔子學院，1000多個孔子教室在130多個國家/地區間散布，把「中華文化」推到世界舞台上，與世界面對面對話。

中國行使全球影響力的初步作用力，是隨最近中國對外經濟影響力的指數增長而受到鞏固的。中國是全球第二大經濟體，有4兆美元的外匯儲備，以及155兆人民幣的國內儲備（相當於22兆美元），近年來，中國一直熱衷尋求購買物產，為企業合併以及全球各地收購而投資。

中國有總數1兆美元的對外直接投資，已在全球直接投資了1500多億美元，僅次於

美國，更佔了接近10%的全球對外直接投資總額。這與出外的中國旅客數字增長有掛鉤，而這些旅客在全球各地的海外旅遊已經花費了1兆美元。

以中國對美國的影響為例，「中美共同體」被創造為描述中美間經濟加長的相互依賴體，「Chinafornia」是用於描述這種洶湧的動力：「作為國家趨勢的中心，「Chinafornia」是企業家、學生、投資者、移民，金州與中國間反反覆覆的思潮組成的流動生態系統。」此外，據指中美間正討論著，中國投資特朗普的1兆美元改善全國基建方案，就好像一帶一路倡議當中的一部分。中國在國防、全球影響力以及文化產業的力量正收緊與美國的差距，美國對外關係委員會的研究員黃延中（Yanzhong Huang）的結論是，中國是超級大國，但仍不是全球領導。

或者更準確來說，中國正在邁向全球領導的道路。由中國國家主席習近平在2013年提出的一帶一路倡議，是一項1兆美元作為種子資金的投資計劃，並為全球基礎設施，特別是亞洲吸資額外9兆美元。可以此理解為中國的全球領導使到遊戲規則改變，踏上了目標為策劃最佳全球管治的全球化的新浪潮。習近平主席在達沃斯世界經濟論壇以及日內瓦歐盟總部的主題講話中表達了以上抱負。

中國的核心策略，不像美國一樣在全球各地建立軍事基地，中國更依賴著溝通和連

**QUANDO CRIEI PELA PRIMEIRA VEZ O TERMO “CHIGLOBALIZAÇÃO” EM 2009, TRATAVA-SE DE UM CONCEITO VISIONÁRIO INSPIRADO PELOS CONCEITOS DE NIALL FERGUSON DE ANGLOBALIZAÇÃO BRITÂNICA E DE AMERIGLOBALIZAÇÃO NORTE-AMERICANA, ASSIM COMO PELO SUCESSO DOS JOGOS OLÍMPICOS DE PEQUIM DE 2008.**

Oito anos mais tarde, o conceito de globalização de iniciativa da China está a materializar-se, e a definição é mais válida e credível do que antes.

O conceito capta exatamente aquilo que a liderança da China tem feito desde 2013, particularmente com a visão do sonho chinês e a Iniciativa Faixa e Rota propostas pelo Presidente Xi Jinping.

Na altura, defini a Chiglobalização como “a crescente relevância, presença, influência e liderança globais da China na formação de uma nova visão global para a humanidade, na criação de um novo modelo para o desenvolvimento económico, na elaboração de um modelo alternativo de governação





政治 POLÍTICA

# 葡萄牙的經濟成長

## Crescimento económico português

奧斯卡·阿豐索 ÓSCAR AFONSO\* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**經**濟增長總是被吹捧為治療所有經濟弊病的靈丹妙藥。更大的經濟增長降低了債務和赤字佔國內生產總值（GDP）的比重，意味著更多的經濟活動，從而代表著更多的就業機會、稅收和更多可用於消費和投資的資源。更多的消費意味著民眾的滿意度水平更高，更多的投資則意味著更大的未來成長。到目前為止，所有這些都被認同！

作為一種如此有效的補救措施，無怪乎大家會探討經濟增長的引擎。在葡萄牙有一派無知或不誠實的作者/評論員，他們將需求當作經濟增長的原因。這種分析背景在短期內對於評估可持續性增長的結構性問題顯然是錯誤的，這一問題反映在自然實質GDP的進展，而非是實質有效GDP。後者可以因為單純的周期性影響而增長，而這顯然是不可持續的！那什麼是真正的可持續增長引擎？是（改善）機構質量、數量以及生產要素的質量，特別是勞動力和物質資本。至於工作，其數量取決於出生率和移民；其質量取決於培訓/教育。對於物質資本，其量取決於總物質資本投資；其



質取決於技術進步。

明確了這些概念後，那最近一個季度的驚人經濟成長預估是可持續的嗎？顯然不是！這是實質有效GDP的周期性成長，它大部分是依靠我們主要的貿易夥伴（西班牙是第一位）的形勢，歐洲央行（ECB）的野蠻幫助，以及旅遊業和局部效應。而且相比鄰居西班牙的情況，我們的根本不那麼壯觀，基本上我們只是跟在後面。談到西班牙，該國在2004年至2016

年期間的平均增長率為1.2%/年，葡萄牙為0.2%/年。有了這些增長率，西班牙的實質GDP將在57.7年年底翻一番，而在葡萄牙，則會在346.6年！

是否是某個「真正的」增長引擎最近有所改變？我不相信！因為機構的質量沒有提高（例如，OBEGEF最近的一項研究表明，去年葡萄牙人的欺詐行為增加了），出生率、教育、投資或技術進步的水平也沒有提升。

我相信，引導這些輿論的人應該要知道他所講的內容，要說實話。這個話題最近上了Antena 1公共頻道的一個電台節目的目的，有人曾在破產前時期表示，大型的結構性改革是對經濟的破壞，但目前的增長卻顯示出這些事物運行良好。會是什麼？！而且經濟以前沒有被破壞過嗎？！

\*經濟觀察和欺詐管理主席

**O**CRESCIMENTO ECONÓMICO TEM SIDO APRESENTADO COMO O REMÉDIO MILAGROSO PARA TODOS OS MALES DA ECONOMIA. MAIS CRESCIMENTO DIMINUI O PESO DA DÍVIDA E DO DÉFICE NO PRODUTO INTERNO BRUTO (PIB), SIGNIFICA MAIS ATIVIDADE ECONÓMICA E, PORTANTO, MAIS EMPREGO, MAIS IMPOSTOS E MAIS RECURSOS DISPONÍVEIS PARA CONSUMO E INVESTIMENTO. MAIS CONSUMO SIGNIFICA MAIOR NÍVEL DE SATISFAÇÃO DA POPULAÇÃO E MAIS INVESTIMENTO SIGNIFICA MAIOR CRESCIMENTO FUTURO. ATÉ AQUI TODOS DE ACORDO!

Sendo um remédio tão eficaz, não admira que se discutam os motores do crescimento. Em Portugal há uma

corrente de autores/comentadores ignorantes ou desonestos que apontam como causa do crescimento económico a procura. Esse contexto analítico de curto prazo é claramente errado para avaliar a problemática estrutural da sustentabilidade do crescimento, refletida no andamento do PIB real natural e não do PIB real efetivo. Este último pode crescer por mero efeito cíclico, algo que não é, obviamente, sustentável!

Quais são então os verdadeiros motores do crescimento sustentável? São a (melhoria da) qualidade das instituições, e a quantidade e qualidade dos fatores produtivos, em particular, do trabalho e do capital físico. Quanto ao trabalho, a quantidade depende da taxa de natalidade e da imigração, e a qualidade depende da formação/educação. Quanto ao capital físico, a quantidade depende

do investimento em formação bruta de capital físico e a qualidade depende do progresso tecnológico.

Clarificados os conceitos, será que o suposto espetacular crescimento do último trimestre é sustentável? Obviamente que não! Trata-se do andamento cíclico do PIB real efetivo, que decorre muito da conjuntura dos nossos principais parceiros comerciais (Espanha, à cabeça), da ajuda brutal do Banco Central Europeu, do turismo e do efeito autárquicas. E não é assim tão espetacular face ao que sucede na vizinha Espanha que, no essencial, seguimos por baixo. Por falar em Espanha, a taxa de crescimento média do período 2004-2016 foi de 1,2%/ano e em Portugal foi de 0,2%/ano. Com essas taxas, o PIB real duplicará em Espanha ao fim de 57,7 anos e em Portugal, imagine-se, ao fim de 346,6 anos!

Será que algum dos “verdadeiros” motores do crescimento se alterou recentemente? Não creio! Não melhorou a qualidade das instituições (por exemplo, um estudo recente do OBEGEF revela que, para os portugueses, a fraude aumentou no último ano), nem a taxa de natalidade, a educação, o nível de investimento ou o progresso técnico.

Creio que quem faz opinião deve falar do que sabe e ser honesto. A propósito desta temática, num programa recente de rádio no canal público Antena 1, um tal PAS defendeu a tese de que, no período pré-falência, a grande reforma estrutural foi a destruição da economia, mas que o crescimento atual revela que as coisas estão a ir bem. Estarão?! Mas então a economia não tinha sido destruída?! ▽

\* Presidente do Observatório de Economia e Gestão de Fraude

政治 POLÍTICA

# 不確定的1500 Os incertos 1500

阿豐索·賈梅士 AFONSO CAMÕES | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**F**ICOU PARA A HISTÓRIA UMA FRASE ATRIBUÍDA A LINCOLN, O 16.º PRESIDENTE NORTE-AMERICANO, SEGUNDO O QUAL A MELHOR FORMA DE CONHECER E PÔR À PROVA O CARÁTER DE UM HOMEM É DAR-LHE PODER. SÁBIO, O VELHO ABRAHAM, QUE FOI TAMBÉM O PRIMEIRO PRESIDENTE DO PARTIDO REPUBLICANO, ATÉ PARECE

**QUE ANTEVIA DONALD, SEU SUCESSOR 150 ANOS DEPOIS.**

Trump não presta: é um impostor, ignorante e narciso; é a erva daninha na horta, o vizinho indesejável no nosso condomínio. E o rasgar do Acordo de Paris é apenas o último episódio maligno de

**美**國第16屆總統林肯的一句話被載入歷史，他指出「了解和測試一個人品格的最佳途徑是給他權力」。林肯這位智者也是共和黨的第一任主席，他似乎預見了他150年後

增加的溫室氣體所產生深遠氣候變化的威脅的希望。

195個簽署了該協議的國家的承諾是制止地球這個我們共同家園的快速暖化，全球的快速暖化造成了極端氣候，包括颶風、洪水，更長期的干旱和其它威脅到健康，糧食安全和全人類的氣象災害。而這個協定最重要的信號是中國和美國這兩個主要排放源的加入。

特朗普是：一個冒名頂替者，無知且自戀；是花園中的雜草，一個在我們社區種的壞鄰居。撕毀巴黎氣候協定僅僅是他最新一期的惡行——在上任步入第五個月時，但這恐怕會導致美國在國際舞台上的孤立。一年半以前，巴黎的世界氣候大會讓人們看到了烏雲下希望——擺脫排放量日益

現在，他突然地反抗所有的科學證據，違反了對國際的承諾和自身經濟的長期利益，特朗普做出的決定否定了奧巴馬在環境方面的遺產。這一政治遺產在煤炭和化石燃料的使用方面進行了限制，包括採取措施以推動清潔能源的使用和減少污染

um mandato que vai no quinto mês, mas que ameaça isolar os Estados Unidos na cena internacional.

Há ano e meio, a Conferência Mundial do Clima, em Paris, era a aberta de esperança sob a nuvem negra, ameaçadora, que resulta das profundas alterações climáticas geradas pelo crescendo de emissões de gases com efeito de estufa.

物，以確保在2030年達到排放量較2005年降低30%的目標。

值得稱讚的是中國和歐洲依然堅守著這份協議。也讓我們期待，不想要自殺的美利堅民族的覺醒。直到強大的經濟世界來喚醒這種新的觀點，那就是隨著時間的推移，要先有世界……才會有經濟。幾個月來，360家大型企業的領導，沒有一個是煤或石油領域，都在呼籲特朗普不要退出巴黎協定。徒勞無功。特朗普最壞的地方不在於其任期180天內造成的混亂，而是對於其任期的餘下1500天的不確定的不安。但是對於這一點，美國法院和他自己的共和黨同僚們是否正在為他製造麻煩，那就是另一回事了。 ▽

O compromisso dos 195 países signatários do acordo era travar o rápido aquecimento global do planeta que partilhamos, responsável por fenómenos extremos que vão desde os ciclones, a inundações, a secas mais prolongadas e outros desastres atmosféricos que ameaçam a saúde, a segurança alimentar e, em geral, toda a Humanidade. E o mais importante sinal de bonança era, então, dado pela adesão da China e dos Estados Unidos, os dois maiores poluentes.

Agora, de uma assentada, e contra todas as evidências científicas, contra os compromissos internacionais e contra os interesses da sua própria economia a longo prazo, Donald Trump tomou uma decisão que anula a herança de Obama em matéria de ambiente. Herança que impunha restrições ao uso do carvão e combustíveis fósseis, e incluía medidas destinadas a promover energias limpas e reduzir as poluentes, com o objetivo de garantir que em 2030 as emissões fossem 30% inferiores às de 2005.

Valha-nos que a China e a Europa se mantêm firmes na defesa do acordo. Valha-nos, também, o despertar da nação americana que não quer suicidar-se. E até o mundo económico dos poderosos acorda para essa nova perceção de que, a prazo, só haverá economia... se houver Mundo. Há meses, líderes de 360 grandes empresas, nenhuma delas das áreas do carvão ou do petróleo, já tinham apelado a Trump para que mantivesse os compromissos de Paris. Debalde. O pior de Trump não são os caóticos 180 dias que leva de mandato, mas a inquietação sobre os incertos 1500 que ainda lhe sobram na Casa Branca. Isto, porém, se a Justiça americana e os seus próprios correligionários republicanos não lhe fizerem antes a folha. Mas essa é outra história. ▽

A Glimpse of Macau

B/W Photography  
澳門·街拍  
個人黑白攝影作品集  
Jason Lei 李奕樂

opening 開幕  
22/06 6:30pm  
exhibition period 展期  
22/06 - 22/07/2017

FREE ADMISSION  
免費入場

☎ 2875 3282 ✉ cci@creativemacau.org.mo  
www.creativemacau.org.mo

政治 POLÍTICA

# 默克爾給歐洲的挑戰

## Desafio de Merkel à Europa

約施卡·費希爾 JOSCHKA FISCHER | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**德國總理默克爾從未被認為是能煽動別人的演說家。事實上，她能輕輕地催眠聽眾。但前幾天這一切都改變了。默克爾在慕尼黑郊區特魯德靈的一個啤酒帳篷做了強有力的演講，成為大西洋兩岸的頭條新聞。**

由於臨近五旬節週日，很多人懷疑默克爾是否受到聖靈啟發。否則，她可能是在最

近的北約和G7峰會中花費很多時間陪伴美國總統特朗普後受到了煽動。而德國即將舉行的選舉無疑在她的考慮中。但默克爾的講話不僅只是「戈斯拉爾的啤酒帳篷」，她不是在模仿前總理施羅德。施羅德曾在2003年1月在戈斯拉爾拉票，宣稱無論是否得到聯合國安理會的支持，德國不會參與伊拉克戰爭。默克爾在特魯德靈的講話不僅是單純地為了選舉。

默克爾說：「我們可以完全信任其他人的時代在一定程度上已經終結了。因此，我

只能說，我們歐洲人應該把命運掌握在自己手中。」有人可能會將此解釋為德國遠離跨大西洋聯盟，尋找戰略調整或進入不安全的新時代。但默克爾的聲明並沒有表達這一點。

任何一直很關注政治的人都知道，如今發生的變化源頭並不是德國。相反，它們源自西方地緣政治的兩個創始成員：美國和英國。在特朗普當選和英國脫歐全民公投之前，德國人認為沒理由令如今的地緣政治秩序發生根本變化。

但這兩大事件已經動搖了第二次世界大戰以來歐洲和平與繁榮的基礎。英國脫歐的決定可能激勵其他國家效仿。至於孤立主義，特朗普高喊「美國第一」，這意味著美國將放棄其在全世界的主導作用，並可能放棄其對歐洲的安全保障。

上月，歐洲人避免了法國總統選舉中史無前例的災難。如果極右翼政黨國民陣線的勒龐當選，歐元區、歐盟和共同市場都可能終結。歐洲大陸現在正沉浸在深刻的經濟和政治危機中。

仍然支持歐洲統一的那些人需要吸取法國幾乎恥辱的教訓。讓歷史不再重演。歐洲必須擴展其行動能力，應對危機和不斷變化的情況。這是默克爾聲明的核心信息。

**A** CHANCELER ALEMÃ ANGELA MERKEL NUNCA FOI CONSIDERADA UMA ORADORA ESPECIALMENTE INSPIRADA. NA VERDADE, ELA TEM A REPUTAÇÃO DE ADORMECER SUAVEMENTE O SEU PÚBLICO. MAS TUDO ISSO MUDOU ALGUNS DIAS ATRÁS. ENQUANTO FAZIA CAMPANHA EM TRUDERING, UM SUBÚRBO DE MUNIQUE, MERKEL, FALANDO NUMA TENDA DE CERVEJA, FEZ UM DISCURSO PODEROSO QUE DOMINOU AS MANCHETES DOS DOIS LADOS DO ATLÂNTICO.

Como estávamos perto do Domingo de Pentecostes, muitos se perguntaram se

與此同時，默克爾正在與專家和媒體評論員討論，英國脫歐和特朗普當選對跨大西洋和歐洲合作的未來可能意味著什麼。當默克爾指出「我們歐洲人應該把命運掌握在自己手裡」時，她講述的只是純粹而簡單的事實。

即使如此，只有那些草率地低估默克爾的人可能認為，她會遠離跨大西洋合作。默克爾知道，美國對於歐洲的安全而言是不可或缺的。但她也知道，特朗普當選總統引發對於美國保障安全承諾的疑問，到目前為止，雙方對共同的價值觀產生了懷疑。

對默克爾的話的仔細分析表明，她不是在質疑跨大西洋聯盟的未來。相反，她正在呼籲建立更強大的歐洲。默克爾知道，由於內部政治原因，美國犧牲了其在國際秩序中的頂端地位，其不會被新的領導力量所取代，也不會出現新的世界秩序。我們所擁有的是特點為混亂的權力真空期。隨著世界變得不太穩定，我們歐洲人別無選擇，只有團結起來捍衛我們的利益。只有我們可以保護自己。

因此，默克爾的講話只與歐洲的強大有關。而且，幸運的是，她找到了法國總統麥克龍作為合作夥伴。兩位領導人希望穩定歐元區、恢復經濟增長並維護歐洲安全、加強共同邊境的管理並制定新的移民政策。

默克爾肯定很想說她在特魯德靈所說的那一番話。鑑於動蕩的國際環境和近期的歐盟危機，我們別無選擇，只能採取行動，而且她的言論可能會對德國在歐盟中的地位及其與法國的關係產生深遠的影響。此外，特朗普所說的一些話不一定是錯誤的。歐洲和德國必須付出更多努力，以確保自己的安全，鞏固維持歐洲和平與繁榮的跨大西洋橋樑。而且當我們正在推進歐洲統一項目時，必須堅決維護自由的價值。

\*1998年至2005年德國外交部長、前總理

Merkel tinha sido inspirada pelo Espírito Santo. Caso contrário, ela pode ter sido instigada a agir depois de ter passado muitas horas na companhia do presidente dos EUA, Donald Trump, durante as recentes cimeiras da NATO e do G7. E as próximas eleições na Alemanha estiveram, sem dúvida, muito presentes no seu pensamento.

Mas o discurso de Merkel não foi uma mera “tenda de cerveja de Goslar”. Ela não estava a imitar o ex-chanceler Gerhard Schröder, que, a fazer campanha em Goslar em janeiro de 2003, declarou que a Alemanha não participaria na Guerra do Iraque, independentemente de esta ter ou não o apoio do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Havia muito mais no discurso de Merkel em Trudering do que

o mero eleitoralismo.

“O tempo em que podíamos confiar totalmente nos outros acabou até certo ponto”, disse Merkel, “e, portanto, só posso dizer que nós, europeus, devemos realmente tomar o nosso destino nas nossas próprias mãos”. Há quem possa interpretar isso como um afastamento da Alemanha da aliança transatlântica, à procura de um realinhamento estratégico ou a entrar numa nova era de insegurança. Mas a declaração de Merkel não significava nada disso.

Qualquer pessoa que tenha estado atenta sabe já há algum tempo que as mudanças históricas ocorridas hoje não tiveram origem na Alemanha. Em vez disso, elas emanam dos dois membros fundadores da geopolítica ocidental: Estados Unidos e Reino Unido. Antes da eleição de Trump e do referendo britânico do Brexit, os alemães não viram nenhum motivo para fazer mudanças fundamentais na ordem geopolítica existente.

Mas esses dois acontecimentos abalaram os alicerces sobre os quais a paz e a prosperidade da Europa têm assentado desde a Segunda Guerra Mundial. A decisão do Reino Unido de se retirar da União Europeia poderia inspirar outros países a seguir o exemplo. E a agenda isolacionista, “América primeiro” de Trump implica que os EUA irão abdicar do seu papel de liderança no mundo e, possivelmente, abandonarão a sua garantia de segurança para a Europa.

Os europeus evitaram um desastre de proporções históricas nas eleições presidenciais francesas do mês passado. Se Marine Le Pen da Frente Nacional de extrema-direita tivesse sido eleita, provavelmente teria acabado com o euro, a UE e o mercado comum. A Europa continental estaria agora mergulhada numa profunda crise económica e política.

Aqueles que ainda apoiam uma Europa unificada precisam de tirar uma lição da quase desgraça em França, para que a história não se repita. A Europa deve expandir a sua capacidade de agir, de responder às crises e às circunstâncias em mudança. Essa foi a mensagem no cerne das declarações de Merkel.

Ao mesmo tempo, Merkel estava a falar para os debates em curso entre os especialistas e os comentadores de imprensa sobre o que o Brexit e a presidência de Trump poderão significar para o futuro da cooperação transatlântica e europeia. Quando Merkel observou que “nós, europeus, devemos realmente tomar o nosso destino nas nossas próprias mãos”, ela estava a afirmar um facto puro e simples.

Ainda assim, apenas aqueles que,

precipitadamente, subestimam Merkel poderiam pensar que ela se afastaria da cooperação transatlântica. Merkel sabe que os EUA são indispensáveis para a segurança da Europa. Mas ela também sabe que a presidência de Trump lançou dúvidas sobre a garantia de segurança americana e os valores partilhados que, até agora, vinculavam firmemente os dois lados.

Uma análise cuidadosa das palavras de Merkel mostra que ela não estava a questionar o futuro da aliança transatlântica. Em vez disso, ela estava a pedir uma Europa mais forte. Merkel sabe que se os EUA sacrificarem o seu lugar no topo da ordem internacional por razões políticas internas, não serão substituídos por um novo poder de liderança, nem surgirá uma nova ordem mundial. O que teremos é um vácuo de poder, marcado pelo caos. E à medida que o mundo se torna menos estável, nós, europeus, não teremos escolha senão unirmo-nos para defender os nossos interesses. Ninguém mais fará isso por nós. Assim, o discurso de Merkel foi antes de tudo sobre o fortalecimento da Europa. E, felizmente, encontrou um parceiro no presidente francês, Emmanuel Macron. Ambos os líderes querem estabilizar a zona euro, restaurar o crescimento económico e fortalecer a segurança da Europa com uma força de fronteiras conjunta e uma nova política de refugiados.

Merkel certamente quis dizer o que disse em Trudering. Dado o ambiente internacional tumultuado e a recente quase crise da UE, não há outra alternativa senão agir, e as suas declarações podem ter consequências de longo alcance para a posição da Alemanha na UE e para a sua relação com a França. O papel atual da Alemanha como o “sabe-tudo que conta os tostões” da zona euro é incompatível com a nova abordagem que deve tomar. Para demonstrar liderança real na parceria franco-alemã, a Alemanha terá de fazer concessões políticas.

Além disso, apenas porque Trump diz alguma coisa isso não significa automaticamente que esteja errado. A Alemanha e a Europa em geral terão de fazer muito mais para garantir a sua própria segurança e para reforçar a ponte transatlântica que sustenta a paz e a prosperidade europeias. E, enquanto prosseguirmos nesse projeto, devemos manter firmemente os valores liberais que fazem de nós a inveja dos aspirantes a democratas e a bête noire dos autoritários, em todo o mundo. ▽

*Ex-ministro dos Negócios Estrangeiros da Alemanha e vice-chanceler entre 1998 e 2005*

## 長年的「三駕馬車」 Troika por muitos anos

保羅·巴爾達亞 PAULO BALDAIA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

2014年5月，葡萄牙脫離「三駕馬車」。公共職能部門度日艱難，但並不是很難，因為雖然削減了工資卻沒有解僱任何人。與國家的聯繫是神聖、永恆的。「三駕馬車」走了，左翼重掌權力，公務員恢復工資。

公共部門對於津貼取消的抱怨與日俱增。當然，還存在貧困，但即將得到解決。

而在私營部門，則是不一樣的情況，自「三駕馬車」離開葡萄牙，不僅有成千上萬的失業者，實際就業率也下降16%。諷刺的是，可以說，這項工作做得很好。私營業的員工經歷了很大的變化，因為這裡的弱勢群體更龐大。數據表明，新進入公司的員工發現他的工資大幅度下降，而有長期合同的員工的工資則上漲同樣的比例（16%）。

基於里斯本社會研究中心危機與抉擇觀測所的研究，我們現在可以做出更誠實的討論，即更深入的有關「三駕馬車」在葡



牙征途影響的研究。但從現在起，代價將幾乎全部由私營部門的員工承擔。

現在，國有企業已恢復罷工和與政府公開的鬥爭，以嘗試盡可能獲得更多的東西，政府開始與各工會討論並迫使他們閱讀這份研究並不是糟糕的主意。不同於開始退步和恢復每位法官155歐元的補貼，應該重申個人所得稅，恢復公共和私營部門每位員工的薪水。 ▽

A troika saiu de Portugal em maio de 2014. Foi dura com a função pública, mas não muito, porque lhes cortou salários sem despedir ninguém. O vínculo ao Estado é sagrado, é para sempre. A troika foi-se embora, a esquerda regressou ao poder e os funcionários públicos recuperaram o salário.

Foi assim no setor público, que agora reclama aumentos e recuperação de outras regalias perdidas com significado no vencimento final. É certo que ainda há por lá muitos precários, mas isso está em vias de ser resolvido.

No setor privado a história é outra, não só houve dezenas de milhares de desempregados como o trabalho efetivo foi desvalorizado em 16% desde que a troika deixou o país. Ironicamente, pode dizer-se que o trabalho foi bem feito. A grande mudança aconteceu mesmo para os trabalhadores do privado, porque aqui quanto mais precário melhor. Não é conversa, são os números a mostrar que quem entra de novo para os quadros de uma empresa viu o seu salário altamente

diminuído, enquanto os que fazem contratos a prazo viram o salário subir na mesma proporção (16%).

Com base no estudo do Observatório sobre Crises e Alternativas, do CES Lisboa, podemos agora fazer uma discussão mais honesta, porque mais fundamentada, sobre os efeitos da passagem da troika por Portugal. Três anos depois de terem partido continuamos a ter troika e vamos ter troika por muitos anos. Só que o preço terá, a partir de agora, de ser pago, quase em exclusivo, pelos trabalhadores do setor privado.

Agora que as corporações do Estado já voltaram às greves e à guerra aberta com o governo para tentar sacar o mais que for possível, não seria má ideia o governo iniciar conversações com cada um dos sindicatos obrigando-os a ler este estudo. Em vez de começarem a ceder e a arranjar 155 euros por cada magistrado para repor o valor de um subsídio, tratem lá de rever o IRS de maneira que a recuperação de rendimentos chegue a todos os trabalhadores, do setor público e do setor privado. ▽

至 **Até 2/7**

## 故家喬木——館藏羅叔重篆刻作品展

### Artefactos de Excelência Esculturas de Luo Shuzhong da Coleção MAM

羅叔重，一八九八年生，一九六九年卒。原名瑛，字叔重，以字行。為近代著名書法家、篆刻家。上世紀三十年代起常來往香港、澳門，活躍港、澳兩地書畫界，影響甚大。著作有《羅叔重書畫集》、《篆刻心法》、《煙澗印稿》、《寒碧詞》等。

Luo Shuzhong (1898-1969), também chamado Luo Ying, é mais conhecido pelo seu cognome Shuzhong. Foi um famoso calígrafo e gravador de sinetes. Durante a década de 1930, Luo visitou frequentemente Macau e Hong Kong. Muito ativo nos círculos de caligrafia e pintura, a sua influência foi grande em ambos os territórios. Entre as obras da sua autoria incluem-se os livros "Caligrafia e Pintura Luo Shuzhong", "Métodos de Gravação de Sinetes", "Sinetes do Estúdio Yanhu e Poesia composta por Hanbi".

上午十點至晚上七點

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

28-30/6

## 劇場搏劇場

### FESTIVAL BOK

## 「手談坐隱」

### Moderação

由澳門編劇杜詠琪深化發展，講述1933年旅日華人與日本圍棋高手的對奕，80年後的2013年，在酷熱小城遊行示威者的對峙。兩件事看似互不干涉，卻又互相映照。

Com dramaturgia de Miki, natural de Macau, esta peça de teatro anda em torno de uma partida de Go, na qual se defrontam um imigrante sino-japonês e um especialista no jogo no ano de 1933, e que encontra paralelo em manifestações ocorridas em 2013.

晚上8時

20h

## 「音感 2.0」

### Pitoresco

無伴奏音樂組合水聲人重唱團，觀眾置身漆黑中感受人聲技巧，令大家經歷一場腦海中的旅行。

O grupo acapella Water Singers leva o público a uma viagem pela escuridão ao som de vozes fascinantes.

晚上9時15分

舊法院大樓2樓黑盒劇場 / 南灣大馬路

21h15

Edifício do Antigo Tribunal na Av. Praia Grande

23/6

## 澳門中樂團音樂會

### “Os Melhores Clássicos de Hong Kong e Taiwan”

特別製作系列-《港台懷舊金曲夜》經典電視電影專場

帶領聽眾重溫《藍色的思念》、《望鄉》、《90年代經典金曲》「發光E世代」、《一代女皇武則天》等經典懷舊金曲。

A Orquestra Chinesa de Macau convida o público a ouvir clássicos populares da década de 1990 com o maestro convidado Chen Ju-Chi, de Taiwan.

晚上8時

崗頂劇院

20h

Teatro D. Pedro V

至 **Até 24/6**

## 「交匯之橋：葡萄牙畫家展覽」

### Pontos de Encontro

這次展覽匯集了三位擁有強烈個性特質的藝術家作品。Alfredo Luz、João Paulo、Cruzeiro Seixas都深深受超現實主義和夢幻主義影響。

Integrada nas comemorações do 10 de junho, esta exposição junta obras dos artistas portugueses Cruzeiro Seixas, Alfredo Luz e João Paulo.

中午12時至晚上8時

陸軍俱樂部何賢爵士廳

12-20h

Galeria do Clube Militar



至 **Até 18/6**

## 康公夜市

### Mercado noturno de Hong Kong

澳門「康公夜市」以嶄新的面貌跟大家見面，以「新潮、好玩和好食」為定位，除各式美食外，亦定期舉辦藝團表演，提供文創、藝術表演平台，還設有其他小型遊戲，務求呈現多元化的夜市風貌。

O mercado noturno de Hong Kong, com



至 **Até 30/6**

## 「簡單事」范世康的速寫本繪畫

### COISAS SIMPLES

### Esboços por Fan Sai Hong

澳門速寫繪畫藝術家范世康於氹仔舊城區藝術空間舉行首次個人展覽，展示他私人珍藏的速寫本繪畫，集結了他十多年來個人生命之旅的點點滴滴。畫中的的媒體、方式及藝術手法充份地表達了范世康不同的心境及情緒變化，直接透過繪畫把生活點滴描述出來的一種無行手法。作品隨著他日漸成長而逐步演變，變化自然而生。

至 **Até 9/7**

## [體驗夢工場] 冰之歷奇

### PANDA KUNG FU

### Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de "Kung Fu Panda" a "Madagascar", passando por "Shrek", "How to Train Your Dragon", "The Croods" e "Trolls".

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館

11-20h

Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

O artista Fan Sai Hong realiza a sua primeira exposição individual no Taipa Village Art Space com uma coleção de desenhos que documentam uma década da sua viagem pessoal. A variedade dos meios de expressão e formatos permite exibir uma ampla gama de estilos de desenho que refletem o estado de espírito do artista perante diferentes circunstâncias da vida. Natural de Macau, Fan Sai Hong estudou Artes Visuais no Instituto Politécnico depois de ter frequentado Engenharia Electrotécnica em Hangzhou, na China Continental. Tem vindo a trabalhar na área do cartoon e da novela gráfica.

中午12時至晚上8時

氹仔舊城區藝術空間

12h - 20h

Taipa Village Art Space

Nº 10, Rua dos Clérigos, Taipa

至 **Até 20/8**

## 「鑄炮的故事——兒童體驗展」

### História do Fabrico do Canhão

### Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição "História do Fabrico do Canhão", co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau



至 Até 30/6

字不是字：張國偉師生作品展  
More Than Just Text

展出本地著名設計師張國偉及其學生共56件作品，作品靈活運用平面設計的點、線、面、文字、圖形，採用大小、輕重、節奏、對比、均衡、漸變等手段，表現出版面及海報設計的視覺效果，帶給觀眾有關文字的新想法。

O Instituto de Formação Turística apresenta 56 peças de design pelo professor da instituição Joaquim Cheong e respetivos alunos. Nestas peças são aplicadas de forma flexível as teorias e conceitos ensinados nos cursos de design de cartazes e de livros orientados por Cheong.

早上9時至晚上10時  
旅遊學院協力樓展廊

9h-22h  
Instituto de Formação Turística,  
Galeria Team Building

至 Até 3/9

## THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00  
星期六：下午2:00 | 晚上8:00  
星期日：下午2:00 | 晚上6:00

巴黎人劇場

Semana – 20h

Sábados – 14-20h

Domingos – 14-18h

Teatro Parisian

官樂怡基金會畫廊

## Galeria F. Rui Cunha

16/6

6月16日 – 下午6時 – 琴約在黃昏  
**Uma Noite com Piano**  
na Galeria  
18h

17/6

6月17日 – 早上9時30分 – 歷史漫步  
**Passeios com História**  
9h30

17/6

6月17日 – 下午2時 – “如何作好詩”專題  
講座 (中文活動)  
**Palestra “Como Escrever Poesia**  
**Chinesa” (evento em CH)**  
14h

21/6

6月21日 – 下午7時30分 – 澳門法律反思  
研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 – 監  
獄制度 – 假東方基金會會址播放電影“惡  
魔島”  
**IV Ciclo de cinema CRED-DM –**  
**Sistema Prisional – “Papillon”**  
**em exibição na Casa Garden**  
19h30

22/6

6月22日 – 下午6時30分 – 旅遊與城市歌  
劇賞析會：卑爾根  
**Turismo e Cidades na Ópera**  
**“Bergen”**  
18h30

至 Até 25/6

我們的美好年代·澳門——范  
世昌作品展Our Belle Époque  
Obras de Leo Fan

藝術家范世昌在畫作中以「藍天」與「白花」為基調，其象徵對美好世界的憧憬，藉著多變的繪畫風格，刻劃出內心別具意義的景像。

Leo Fan desperta as nossas memórias escondidas através da sua arte, numa exposição onde o tema é o rosto. Além de uma série de retratos, o céu azul e as flores brancas são temas recorrentes na mostra de pintura, refletindo as percepções do artista sobre o futuro.

中午12時至晚上7時

牛房倉庫

12h-19h

Armazém do Boi

至 Até 09/07

蘇文樂「夜間」水彩畫作品展  
Aquarelas “Nocturno”,  
de Filipe Miguel das Dores

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na

sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時

澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳

15h-20h

Galeria A2 do Albergue SCM

至 Até 18/6

## 發明探索展

Exposição de Invenção

自古以來，新發明協助我們解決問題及改善生活。不論是蔡倫發明的造紙術、愛迪生發明的電燈泡還是馬丁·庫珀發明的手機。以多種生活用品為例，讓公眾認識其發明創意及科學原理，並透過迷宮闖關、互動展品，以及實體模型操作，啟發參觀者細心觀察各種生活中常用的有趣發明。

As invenções foram, desde sempre, uma forma de resolver problemas e de melhorar as nossas vidas, desde o papel, inventado por Cai Lun, à lâmpada eléctrica de Thomas Edison ou ao telemóvel de Martin Cooper. É exposta uma série de utilidades quotidianas para que o público se familiarize com os conceitos inovadores e princípios científicos que estão por detrás destas invenções.

早上10時至晚上6時

澳門科學館

10h-18h

Centro de Ciência de Macau



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

合作 COOPERAÇÃO

# 葡萄牙語首都城市聯盟 (UCCLA) 希望資助澳門合作基金

## UCCLA quer financiamento de fundo de Macau

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**葡萄牙語首都城市聯盟 (UCCLA) 打算向總部在澳門的中葡合作發展基金提交提案，並注入資金10億美元。該組織打算在10月參加主題為「可持續城市」的澳門國際貿易投資展覽會期間尋求融資。**

這將是葡萄牙語首都城市聯盟一年內第三次訪問該地區。秘書長維托爾·拉馬上週在結束為期四

天的訪問時表示：「澳門政府邀請我們來訪，以促進澳門與葡語國家的關係。」他又表示，「今年我們參加了澳門文學節，帶來了葡語國家作家。」

在澳門舉行的一次會議上，澳門貿易投資促進局執行委員吳愛華邀請安哥拉成為下一屆澳門國際貿易投資展覽會的參考國。因此，葡萄牙語首都城市聯盟和羅安達企業協會「將在10月20日舉辦主題為『可持續城市』的活動」，反映出「當今世界佔

世界人口60%的城市人口的意識」。澳門的戰略定位為中國與葡語國家之間的平台，維托爾·拉馬說，「可以打開很多大門，因為中葡論壇為滿足優先事項的具體項目和葡語國家與中國企業的聯繫提供了條件。」

在澳門國際貿易投資展覽會期間，維托爾·拉馬提出「帶來具體項目的想法，加強企業家的商業配對，適應新的期望」，項目可以由該基金提供資助。▼

**A UNIÃO DAS CIDADES CAPITAIS DE LÍNGUA PORTUGUESA (UCCLA) PRETENDE APRESENTAR PROJETOS AO FUNDO DA COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO CHINA-PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA, COM SEDE EM MACAU E UM CAPITAL DE MIL MILHÕES DE DÓLARES. A ORGANIZAÇÃO PRETENDE PROCURAR O FINANCIAMENTO EM OUTUBRO, MÊS EM QUE PARTICIPA NA FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU (MIF), NUM EVENTO SOBRE “CIDADES SUSTENTÁVEIS”.**



Será a terceira vez no mesmo ano que uma delegação da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa visita a região. “Fomos convidados pelo Governo de Macau, no quadro do reforço das relações de Macau com as cidades dos países de língua portuguesa”, referiu Vítor Ramalho, secretário-geral, no fim de uma visita de quatro dias ao território, ocorrida

na última semana. “Este ano já participámos no festival literário de Macau, trazendo escritores dos países de língua portuguesa”, diz.

Num dos encontros que manteve no território, a administradora do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), Gloria Ung, convidou Angola a ser o país de

referência na próxima edição da MIF. Assim, a UCCLA e a Associação Empresarial de Luanda “realizarão a 20 de outubro um evento sob o tema de ‘Cidades Sustentáveis’”, e que refletirá “a consciência de que hoje em dia no mundo as cidades têm o correspondente a quase 60 por cento da população mundial”.

Com o posicionamento estratégico de Macau como plataforma entre China e países de língua portuguesa, diz Vítor Ramalho, “abrem-se muitas portas, porque, o fundo e o Fórum Macau permitem, que sejam apresentadas candidaturas a projetos concretos que atendam às prioridades que conhecemos bem e que associem empresas de cada um destes países a empresas chinesas”. Na MIF, Vítor Ramalho propõe-se “trazer ideias de projetos concretos que reforcem a bolsa de negócios entre empresas e que enquadrem uma nova perspetiva”, e que possam ser financiados pelo fundo. ▼

航空 AVIAÇÃO

# 隨著中葡直航開啟，開通澳門—北京航線

## Ligação Macau-Pequim com início de voos diretos para Lisboa

**澳門電台週三宣布，首都航空公司將在7月25日開通澳門至北京航線。新的澳門—北京航線在中葡直航開始前一天開啟，兩條航線都由這家中國航空公司運營。首都航空公司將開通每週四次澳門-北京航班，旅行社已經拿**

到這條線路的優惠，根據澳門民航局的信息。

航班7點50從北京起飛，11點20到達澳門。相反，16點40從澳門起飛，20點05分到達北京。第一階段，每週將航行三次北京—里斯本的直航航班——1點10分起飛，航程約13小時。▼



**A Capital Airlines vai começar a operar a ligação entre Macau e Pequim no dia 25 de Julho, avançou a Rádio Macau na última quarta-feira. As novas ligações da região à capital do país arrancam um dia antes do início dos voos diretos entre Pequim e Lisboa, operados pela transportadora chinesa. A Capital Airlines vai realizar quatro voos semanais entre Macau e Pequim, tendo a promoção desta rota já tido início junto de agências**

de viagem, segundo informação adelantada pela emissora com base na Autoridade de Aviação Civil de Macau (AACM).

Os voos vão sair de Pequim às 7h50, chegando a Macau às 11h20. No sentido oposto, partem da região às 16h40 e aterram na capital chinesa às 20h05. A ligação Pequim-Lisboa – que, numa primeira fase, vai ser feita três vezes por semana – está agendada para a 1h10, tendo uma duração de cerca de 13 horas. ▼

**勘誤：**本報上期(6月9日)錯誤遺漏Jorge Godinho專訪中的圖片來源(首頁及內頁)。圖片作者是António Mil-Homens，本報在此向作者以及讀者表示歉意，並糾正有關遺漏。

**Retificação：**Por lapso, na edição de 9 de Junho último, foi omitida a autoria da fotografia do entrevistado Jorge Godinho, na primeira página. As fotografia é de António Mil-Homens. Pedimos desculpa ao visado e aos leitores, retificando a omissão.